

# PANORAMA SUIZO

Revista para los suizos en el extranjero  
Julio de 2018



**Nuestros Alpes, entre naturaleza  
y emociones artificiales**

**Misión "Limpieza extraterrestre":  
Suiza en busca de desechos espaciales**

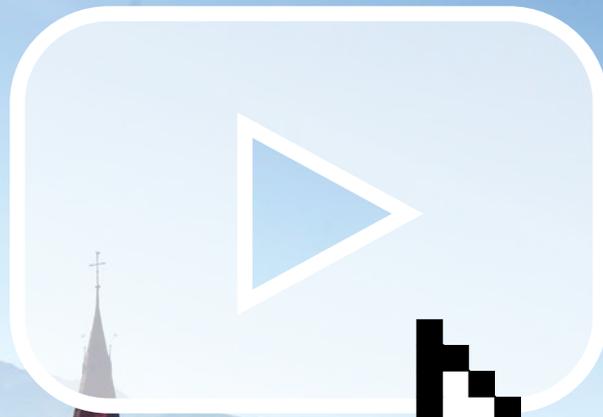
**Arañazos en la pintura del bus postal:  
un caso sin precedentes en Suiza**

# Follow the Congress of the Swiss Abroad live!



*On 10 and 11 August 2018, the 96<sup>th</sup> Congress of the Swiss Abroad takes place in Visp.*

*Follow the meeting of the Council of the Swiss Abroad and the Congress conference which will be broadcasted live and streamed on [SwissCommunity.org](http://SwissCommunity.org).*



*All details will be available from 6 August 2018 on [www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org).*

SwissCommunity.org is a social network set up by the Organisation of the Swiss Abroad (OSA)

SwissCommunity partners:



# Los Alpes: cambio de enfoque

- 5 Buzón
- 6 Tema clave  
Con Jean-Jacques Rousseau en busca de emociones fuertes en los Alpes
- 10 Política  
Dos iniciativas en torno al dinero  
La política agrícola en el centro del debate  
La bicicleta consagrada en la Constitución
- 14 Sociedad  
Suiza en busca de desechos espaciales
- 16 Economía  
Arañazos en la pintura del bus postal suizo
- 17 Serie literaria  
Una escritora suiza conquista París del brazo de sus grandes hombres
- 18 Cultura  
Roger Federer, nuevo héroe de tira cómica
- 20 Deportes  
Otra faceta del fútbol urbano
- 23 Información de la OSE
- 26 news.admin.ch
- 28 Visto
- 30 Leído / oído
- 31 Selección / noticias



No cabe duda: los Alpes son inseparables de Suiza y de su identidad. Estas montañas se imponen a la vista; son inamovibles. Sin embargo, está cambiando nuestra forma de percibir las, como ha quedado patente en el transcurso de los últimos dos años. Durante este periodo, la población suiza sopesó la cuestión de si el país debería ser sede de los Juegos Olímpicos de Invierno de 2026. El cantón del Valais, con gran tradición de-

portista, se pronunció en junio: sus votantes rechazaron tajantemente la contribución financiera de su cantón a la organización de los Juegos. Con ello, la candidatura de Suiza quedó descartada.

Para muchos, la perspectiva de este espectáculo deportivo suponía un sueño; para otros, una pesadilla: de ahí que el debate fuera particularmente acalorado. Para los primeros, albergar los Juegos Olímpicos significaría volver a la cuna de los deportes de invierno, lo que favorecería una toma de conciencia y una mayor humildad: la idea central del proyecto olímpico era utilizar sólo las instalaciones deportivas existentes, demostrando así que los Juegos Olímpicos no requieren necesariamente edificios gigantescos ni intervenciones cuestionables.

El segundo grupo, también amante de los Alpes, percibe las montañas desde una perspectiva radicalmente distinta: las considera un entorno muy vulnerable, debido al cambio climático y a la presión que sobre ellas ejercerían el comercio y la industria del espectáculo. Asimismo, los opositores del proyecto ponen en primer plano a los habitantes de los Alpes: los lugareños necesitan con urgencia perspectivas de futuro, que los Juegos Olímpicos por lo pronto son incapaces de brindarles, debido a su carácter totalmente artificial. En su opinión, los Juegos no tienen nada que ver con el principio del desarrollo sustentable.

Rechazar la posibilidad de que Suiza organice los Juegos Olímpicos de Invierno implica que nuestro país retira su candidatura por varios años. Queda por saber cómo concebimos el futuro de nuestras montañas y qué uso pretendemos dar al cada vez más frágil entorno alpino.

Tal es el tema que aborda *Panorama Suizo* a través del artículo del escritor e historiador Daniel Di Falco (página 6 y ss.). Con gran elocuencia, Di Falco nos muestra que los Alpes constituyeron en el pasado un escenario que suscitó emociones bien dosificadas y que atrajo la mirada. Artistas como el pintor Ferdinand Hodler, quien falleció hace un siglo, contribuyeron a grabar en la mente de varias generaciones la imagen de un entorno alpino prístino y perfectamente preservado. Sin embargo, cabe recordar que Hodler tomaba el teleférico para viajar cómodamente al escenario idílico de la pureza alpina.

MARC LETTAU, REDACTOR

Portada: Disfrutando de los placeres del agua en Zermatt, bajo la imponente silueta del monte Cervino. Fotografía: Keystone

## International Health and Accident Insurance

- **NEW: Transfer without medical underwriting** (possible with an existing complementary Swiss insurance)
- Worldwide free choice of doctor and clinic
- Lifelong private medical treatment
- Over 100 comprehensive insurance plans to choose from

Individual insurance solutions for students, **Swiss citizens abroad**, cross border commuters, assignees



Contact us !

T +41 43 399 89 89

[www.asn.ch](http://www.asn.ch)

**ASN, Advisory Services Network AG**  
Bederstrasse 51, P.O. Box 1585  
CH-8027 Zurich, Switzerland  
[info@asn.ch](mailto:info@asn.ch)



# Terre d'héritage

Cada niño en el mundo tiene derecho a ser un niño, simplemente.  
[www.tdh.ch/testament](http://www.tdh.ch/testament)

**Terre des hommes**  
Ayuda a la infancia.

## International Health Insurance

Comprehensive, worldwide cover and free choice of doctor and hospital

**STP SWISS INSURANCE PARTNERS®**

Tel. +41 44 266 61 11  
[info@sip.ch](mailto:info@sip.ch)

Competence. Experience. Independent Advice.

[www.sip.ch](http://www.sip.ch)

### MIET-PW, MIET-Camper, MIET-4x4

Ilgauto ag, 8500 Frauenfeld  
200 Autos, 40 Modelle, ab Fr. 500.-/MT inkl. 2000Km



Tel. 0041 52 7203060 / [www.ilgauto.ch](http://www.ilgauto.ch)

¿Quieres estudiar en Suiza?  
¡Incluso sin tener formación escolar Suiza!

**EXAMPREP**

Preparación para pruebas de ingreso para (también e-learning)  
**ETH // ECUS // Universidades // Passarelle // Instituto**

[www.examprep.ch](http://www.examprep.ch) // [info@examprep.ch](mailto:info@examprep.ch) // +41 44 720 06 67

**PREMIUM GOLD**  
Merian Iselin Klinik  
Clinic for Orthopaedics and Surgery

MAKE THE RIGHT CHOICE WITH PRIVATE INSURANCE –  
PREMIUM GOLD AT THE MERIAN ISELIN CLINIC SETS NEW STANDARDS

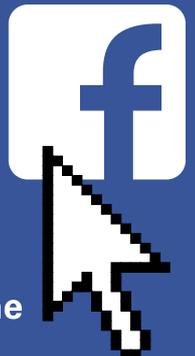
[premiumgold.merianiselin.ch](http://premiumgold.merianiselin.ch)

«Liken» Sie die Auslandschweizer-Organisation auf Facebook:

«Likez» l'Organisation des Suisses de l'étranger sur Facebook:

«Like» the Organisation of the Swiss Abroad on Facebook:

[www.facebook.com/swisscommunity](http://www.facebook.com/swisscommunity)



## Diez años de Kosovo: ¿qué tiene que ver esto con Suiza?



El artículo suena bastante idealizado, como si la relación entre los suizos y los kosovares fuera ejemplar. El hecho es que las estadísticas criminales muestran una imagen un tanto diferente y que el comportamiento de algunos jóvenes kosovares, ya sea al volante o cuando andan de parranda, refleja poco respeto por su país de acogida. Aún queda mucho que hacer en materia de integración.

MARKUS FLURY (HUA HIN, TAILANDIA)

Como suizo residente en el extranjero me identifico fácilmente con este artículo. No obstante, “liberar al país del yugo de su codiciosa élite” es un problema (casi) mundial, que se ve con mayor claridad en un país pequeño como Kosovo.

FLOW BOHL (LONDRES, REINO UNIDO)

Hace cuatro años viajé en bicicleta por Kosovo. Antes no sabía prácticamente nada de este país, pero quedé gratamente sorprendido. Es un país muy hermoso que, a pesar de todos sus problemas (falta de infraestructura, desempleo, corrupción), genera una sensación de gran optimismo. En cualquier caso, me pareció un país pujante y pienso que en los próximos diez años estará definitivamente mejor de lo que estuvo en los últimos diez. Pristina es una ciudad realmente encantadora. También me di cuenta de que la diáspora regresa en verano. ¡Nunca había visto tantas matrículas suizas en el extranjero como en Kosovo!

PIUS OTT (MELBOURNE, AUSTRALIA)

Con las debidas reservas, al lado de los aclamados goles, los titulares negativos que durante años aparecieron en los periódicos han dejado un mal sabor de boca. Creo que a Suiza le hubiera ido mejor sin esta afluencia cultural.

MARTIN ANLIKER (ECUADOR)

Es una lástima que se presente a Serbia como el gran opresor malvado. No hay que olvidar que Kosovo ha sido el centro cultural y religioso de Serbia y de su Iglesia ortodoxa durante más de mil años. Los albaneses que se encuentran en Kosovo son el resultado de una inmigración en masa organizada por el Imperio otomano, ya que para los turcos era difícil contener a la población serbia ortodoxa. En consecuencia, mandaron a los albaneses vecinos, acabados de convertir a la causa otomana y al Islam. Kosovo es un desafío político para Estados Unidos y Europa; su historia y sus conflictos son meramente políticos. En cualquier caso, feliz aniversario, Kosovo.

SYED SIRAJE, COMENTARIO EN LÍNEA

La ayuda financiera de Suiza para la reconstrucción ha tenido un impacto muy positivo para la población de los Balcanes, sobre todo en Bosnia-Herzegovina, Serbia y Kosovo –por ejemplo, en la reconstrucción de hospitales o en el ámbito educativo–. A mí me gustaría que estos países promulgaran leyes como las que hay en Suiza: leyes para la protección de la naturaleza, de los animales, de la vida, ayuda para las víctimas, protección de la infancia (sobre todo para hijos extramatrimoniales), derechos justos en materia de seguros y una clara regulación de los derechos adquiridos. Suiza podría servir de modelo en estas áreas. Lamentablemente, como suizo en el extranjero he tenido que constatar que mucho de lo que menciono no existe aquí. Además, faltan la voluntad y la disposición para crear tales leyes. En mi opinión, uno de los principales problemas es la eliminación de residuos. No existen plantas de tratamiento de residuos, y los alrededores de las ciudades están cada vez más infestados de basura. Este problema está totalmente fuera de control. Por eso, les pido a los representantes de nuestra diáspora, independientemente de si viven en Kosovo, Bosnia-Herzegovina, Montenegro o Serbia, que se comprometan para que, con la ayuda de Suiza, se construyan plantas adecuadas para el tratamiento de residuos. De esta manera contribuiríamos a dejarle a la joven generación un hermoso entorno natural.

GORAN VASOVIC (PRIJEPOLJE, SERBIA)

## Los ciclistas en Suiza se preparan para rebasar



La bicicleta es una magnífica alternativa para circular en Suiza. Por supuesto, esto implica que se disponga de una infraestructura de carriles reservados a las bicicletas en las grandes urbes como Zúrich, lo que conlleva problemas políticos y de financiación. Está bien que se pueda acceder a bicicletas de alquiler con facilidad; pero supongo que las usan sobre todo los turistas; ¿o acaso los propios habitantes también las alquilan? Dinamarca es un país modelo en cuanto a las bicicletas. Me desplazé en bicicleta por toda Dinamarca durante dos años, fue una experiencia fantástica.

MIKE RIGERT, LEHI, UTAH, USA

Además de las bicicletas también se podría introducir, como se hizo ya en el pasado, un domingo al mes sin coches. Esto mejora la calidad del aire y brinda a las familias la oportunidad de hacer excursiones al aire libre, sin ruido.

MADÉLINE MURPHY, COMENTARIO EN LÍNEA

## Con Rousseau por la “Thrill Walk”

En los Alpes, todo nuevo proyecto de puente colgante o de plataforma panorámica suscita inmediatamente una oleada de críticas: las montañas se estarían convirtiendo en un parque de diversión y se estarían vendiendo al negocio del espectáculo. No obstante, la inversión tecnológica es inherente a la experiencia turística, y los propios pioneros del alpinismo eran amantes de las emociones fuertes.



**“Ascenso III”,  
de la serie “Ascenso  
y caída”, por Ferdi-  
nand Hodler (1894).**

Fotografía de Keystone

DANIEL DI FALCO

No tiene por qué ser una capilla *drive in* a orillas de una pista de esquí, un zoológico de pingüinos encaramado en una cumbre de 2 500 metros de altura, ni la escalera más larga del mundo: incluso proyectos mucho menos estrafalarios suscitan una oleada de descontento. El verano pasado, *Rigi Plus*, una organización que agrupa a dos docenas de empresas turísticas, dio a conocer su plan maestro: doscientas páginas, en las que el monte Rigi se presenta como un “área de experiencias” con un “posicionamiento sostenible”. La idea consiste en proponer actividades más atractivas para los visitantes de esta montaña que posee una larga tradición panorámica, y mejores perspectivas económicas para los operadores. Las propuestas incluyen un nuevo sitio web, una identidad de marca homogénea, así como la posibilidad de reservar cualquier destino en el área.

Pero eso no es todo. “Ascender hasta la cumbre y disfrutar del panorama desde lo alto ya no basta en la actualidad”, explica Stefan Otz, Director General de Ferrocarriles Rigi, la empresa más grande de esa montaña. Lo trajeron de Interlaken, donde era director de turismo; su misión es dar un nuevo impulso al Rigi. Otz habla de “puestas en escena”, propone construir un hotel de cabañas en los árboles, una torre mirador en forma de piña y un chalet con una destilería y una quesería abierta al público.

“En ningún caso pretendemos llevar el turismo de masas a espacios vírgenes”, comentó Otz. “Bajo ningún concepto crearemos algo en el Rigi que no encaje.” Aun así, no pudo impedir la tormenta que desataron sus declaraciones: primero en las cartas de los lectores, y después en otros espacios públicos: políticos y defensores de los Alpes, arquitectos y empresarios, científicos y famosos, como Emil Steinberger, protestaron en línea contra la “insidiosa transformación” del Rigi en un “Disneyland que acogerá a más de un millón de turistas” al año. Sin embargo, en la actualidad los trenes del monte Rigi ya transportan a unos 750 000 viajeros. Y eso que los peticionarios no querían “experiencias artificiales que supongan rematar el Rigi”.

## “Una enorme afluencia de visitantes”

¿Rematar el Rigi? ¿Es posible rematar una montaña que lleva tanto tiempo usándose con fines turísticos? De hecho, el monte Rigi está de moda como destino turístico desde hace doscientos años. En 1816 se construyó un mirador cubierto, en 1820 una torre panorámica y finalmente, en 1871, el primer ferrocarril de montaña de Europa. La “Reina de las Montañas”, como se la conoce, fue invadida por los turistas ya en el siglo XIX, una época supuestamente tranquila. La “afluencia de visitantes fue realmente enorme”, relataba el *Echo vom Rigi* durante la primera temporada del ferrocarril de montaña. Los visitantes habían pernoctado incluso en los pasi-

llos de los hoteles con una capacidad de unas mil camas. Tres años más tarde, fueron más de 100 000 huéspedes los que tomaron el tren para ascender a esa montaña.

Mark Twain relató las experiencias que se podían tener en ese sitio: el legendario amanecer y la no menos legendaria multitud de turistas que querían contemplarlo. En 1879, el escritor estadounidense ascendió el Rigi a pie desde Weggis y pronto escuchó “por primera vez el famoso canto a la



Algunas obras expuestas en el Museo Alpino de Berna.

Fotografía de Keystone

tiroleza en su lugar de origen, en ese entorno montañoso y salvaje”. Sin embargo, el gozo fue de corta duración, porque “desde ese momento nos encontramos cada diez minutos a uno de esos cantantes” y todos querían recibir una moneda por su arte. Esto se repitió cuatro, cinco, seis veces; pero “el resto del día compramos el silencio de los demás dándoles un franco a cada uno. En esas circunstancias, acabas harto”.

## Montaña y adrenalina

Surge entonces la pregunta: ¿dónde termina la venta legítima y dónde empieza el remate? Para los opositores al actual plan maestro del Rigi, la respuesta es: allí donde las experiencias se vuelven “artificiales”, donde la montaña se convierte en un parque al estilo Disneylandia. Esa palabra resume la pesadilla que provocan las creaciones ficticias e intercambiables de la industria de la diversión en los Alpes. Y esto no ocurre sólo en el Rigi. También se evocaron los demonios de la “disneyficación” cuando se construyó el puente colgante más alto de Europa en el Titlis y se tendió en Les Diablerets la primera pasarela entre dos cumbres; también cuando el ferrocarril del Schilthorn abrió la “*Thrill Walk*” debajo de la estación intermedia: una pasarela de acero con rejilla y piso de cristal, suspendida de una pared vertical bajo la que se abre un abismo de doscientos metros: “Montaña y adrenalina en estado puro” reza la publicidad. Mientras que los destinos turísticos cobran notoriedad y se diferencian de sus competidores gracias a tales inventos, las organizaciones protectoras se quejan de la transformación de los Alpes en un parque de aventuras. Así, el grupo *Mountain Wilderness*, fundado por activistas del

montañismo, reclama “más paz y tranquilidad en las montañas, más espacio para auténticas experiencias de montaña” y exige que se frene la expansión de las instalaciones turísticas.

Pero cabe preguntar: ¿qué es una “auténtica experiencia de montaña”? Los promotores de nuevos puentes colgantes, plataformas panorámicas, pasarelas, parques de escalada, senderos para bicis de montaña, tirolesas o pistas de tobogán de verano hablan exactamente el mismo lenguaje: ellos también ofrecen experiencias “auténticas” (Stefan Otz, Ferrocarriles del Rigi) y “únicas” (Christoph Egger, Ferrocarril del Schilthorn).

## Haller y Rousseau: los pioneros

En esa lucha por lo “auténtico” a menudo se olvida que desde los inocentes inicios del turismo, las infraestructuras construidas por la mano del hombre, las puestas en escena de pago y los soportes artificiales ayudaron a crear esas vivencias aparentemente muy genuinas, todas las cuales resultaron igual de controvertidas que en la actualidad.

Era la época del calzado de clavos, de las diligencias y de los paseos bajo la sombrilla. Suiza representaba la belleza inmaculada del mundo alpino, habitada por virtuosos pastores y campesinos. Así la elogiaron Albrecht von Haller en su poema *Los Alpes*, de 1729, y Jean-Jacques Rousseau en la novela *Julia o la nueva Eloísa*, de 1761. Estos dos pensadores y poetas suscitaron el entusiasmo internacional por Suiza y sus montañas: la expectativa de una naturaleza y una humanidad en estado prístino atraía a los visitantes en busca de lo genuino.

Sin embargo, al poco tiempo un agüista procedente del norte de Alemania se quejó de los tejemanejes de la industria turística y del aluvión de suvenires *kitsch*. Aunque en la época de Biedermeier todavía no había postales, este visitante se lamentaba de que le habían ofrecido más de treinta imágenes “de un único sitio del Oberland bernés”: dibujos, grabados, acuarelas. “Probablemente haya aún más de otros lugares famosos y admirados.” Así pues, pronto sería necesario “que la naturaleza crease nuevas montañas o derribase las antiguas” para brindar “más fuentes de inspiración” a la industria de pintores de paisajes y grabadores. En otras palabras, “ya no se trata de dar a conocer el país, sino tan sólo impresiones artificiales sobre él”.

Corría el año 1812. En realidad, el agüista alemán era un simple personaje literario: el narrador en primera persona de la novela *Die Molkenkur*, de Ulrich Hegner, político y escritor oriundo de Winterthur. No obstante, la sátira de Hegner a los “productos naturales y las creaciones artísticas de Suiza” tenía un fondo real: el malestar generalizado provocado por el carácter artificial de las experiencias ligadas al turismo.

También es cierto que no todos tenemos una percepción romántica tan desarrollada como Rousseau o Haller: de ahí la utilidad de los organismos de promoción turística, que muy pronto instalaron toda una infraestructura técnica en la montaña: senderos, bancos, terrazas, barandillas, mesas de orientación –“soportes visuales”, como los denomina el historiador Daniel Speich-. Todos éstos son dispositivos que orientan la mirada del visitante hacia el paisaje y sus atractivos, para que vea lo que espera ver. Incluso la simple contemplación de las montañas es una experiencia calculada y estandarizada y, por lo tanto, una experiencia “artificial”, aunque no por ello menos impresionante.

## El mundo alpino visto por los pintores

“Podría pensarse que en los Alpes todo es naturaleza. Sin embargo, la posibilidad de contemplar esta naturaleza siempre está supeditada a una infraestructura que da acceso a ella”, afirma el científico cultural Bernhard Tschofen. Tschofen participó en la exposición “Belleza de la montaña” organizada por el Museo Alpino de Berna, que exhibe actualmente la imagen típica de los Alpes suizos, tal como la captaron los pintores. Esta imagen es un ideal, un cliché popular que idealiza los Alpes como un espacio inmaculado contrapuesto a la civilización moderna. Como lo asevera Tschofen, “al espectacular auge de los ferrocarriles le siguió un no menos espectacular auge de la pintura de montaña”. En la mayoría de los casos los artistas suprimieron en sus cuadros las obras técnicas que, precisamente, les permitían esa visión de las montañas.

**El tren de cremallera impulsado a vapor que ascendía de Vitznau al monte Rigi, en una colorida postal (hacia 1900).**

Fotografía de Keystone





**El Hotel Pilatus Kulm bajo un cielo estrellado, tal como lo publicitan los teleféricos Pilatus.**

Fotografía de Severin Pomsel

Tal es el caso de Ferdinand Hodler, cuyo centenario luctuoso se celebra este año. Desde 1879, este pintor solía pasar sus vacaciones en el Oberland bernés. Allí pintó muchos de sus cuadros; acostumbraba usar las mismas rutas y detenerse en los mismos miradores que los turistas. Así fue como exploró el área alrededor de Interlaken con los medios de transporte que en aquel entonces constituían una novedad: el tren de cremallera de la Schynige Platte lo llevó a la “*Vista del lago Thun y el lago Brienz*”, y cuando se inauguró, en 1891, el ferrocarril de montaña de Lauterbrunnen a Mürren, éste no sólo significó una nueva atracción para los turistas, sino también para el pintor: el motivo de su célebre cuadro, el Jungfrau. Hodler estuvo por primera vez aquí en 1895 y regresó en los veranos de 1911 y 1914. En esas dos temporadas pintó el macizo del Jungfrau con un total de trece variaciones. Por supuesto, hay diferencias: en el color, el contraste, la textura y la atmósfera. Sin embargo, hay algo inmutable en esas trece obras: Hodler se detuvo donde también se detenían los turistas, pintó diversas variantes del cuadro desde diferentes estaciones de tren. Usó el tren para enmarcar el Jungfrau a su gusto.

Esta es la paradoja que caracteriza desde siempre no sólo a la pintura de montaña, sino también al turismo: promete experiencias únicas, pero al mismo tiempo las transforma inevitablemente en una oferta condicionada y escenificada a través de la técnica. Por ello resulta cuestionable la distinción entre experiencias “auténticas” y “artificiales”, en torno a la que se vertebra el apasionado debate actual sobre las nuevas atracciones en las montañas.

Hoy en día, el espectáculo y la emoción no tienen buena prensa. No obstante, es exactamente eso lo que fueron los Alpes desde el principio, desde el primero momento de fascinación por las montañas: emoción. En los primeros años de 1700,

el publicista inglés Joseph Addison realizó un viaje por Europa, y cuando hizo una parada en el lago de Ginebra y tuvo ante sí las imponentes montañas, ese mundo de rocas y hielo, le embargó ese sentimiento que luego se convertiría en el factor decisivo para el turismo: un escalofrío, “una especie de estremecimiento agradable” ante el poder de la naturaleza.

Jean-Jacques Rousseau, quien se hizo famoso con su lema “Volver a la naturaleza” y sentó las bases del contacto genuino y profundo con las montañas, relata en sus *Confesiones*, de 1781, una notable caminata por los Alpes de Saboya: “Debajo de la carretera abierta en la roca, en el lugar llamado Chailles, corre y bulle por un espantoso abismo un riachuelo que parece haber empleado millares de siglos en abrirse paso”. El camino en sí es moderno y “hay un parapeto para evitar las desgracias que podrían ocurrir”, escribe Rousseau. Ante este espectáculo, el filósofo experimenta el mismo placer que en la actualidad sigue buscando el público en la empinada pared del Schilthorn: siente el cosquilleo y mira hacia el abismo. “Apoyado en el parapeto”, continúa Rousseau, “podía contemplar el fondo y tener el gusto de experimentar vértigos a mi satisfacción”. El camino de Rousseau es una “*Thrill Walk*”. El parapeto es el dispositivo que hace posible esta fantástica aventura, de forma cómoda y sin riesgo alguno: “lo más extraño que hay en mi afición a los lugares escarpados es que me causan desvanecimientos y esto me agrada con tal de que no corra peligro de caerme”.

Museo Alpino de Suiza, Berna:

“Belleza de la montaña. Una cuestión de perspectiva”. Hasta el 6 de enero de 2019. Folleto del mismo nombre como álbum de postales, con textos de Bernhard Tschöfen y otros autores (Editorial Scheidegger & Spiess).

DANIEL DI FALCO ES HISTORIADOR Y PERIODISTA CULTURAL EN *DER BUND* DE BERNA.



## Dos referendos en torno al dinero

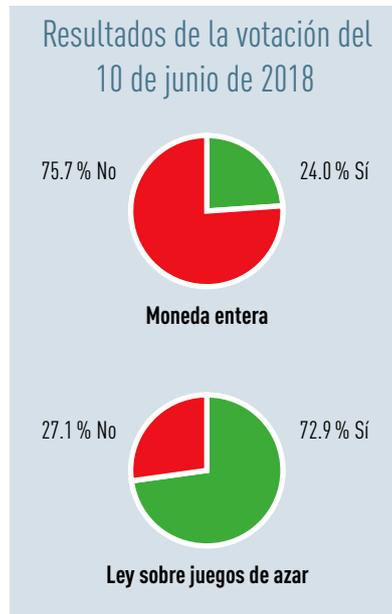
Moneda entera y juegos de azar; uno no, otro sí: por una parte, los electores no quieren que el Banco Nacional sea el único que pueda crear dinero; por otra, aprobaron la nueva ley sobre los juegos de azar.

JÜRIG MÜLLER

Los debates en todo el país y en los medios de comunicación fueron muy emocionantes y estimulantes, aunque también de alto nivel. Hubo quien aprendió a entender mejor cómo funciona nuestro sistema monetario, pero las consideraciones de política monetaria y financiera no acabaron de convencer a la mayoría para cambiar al sistema de moneda entera. Así, la iniciativa “Moneda entera” fue rechazada el pasado 10 de junio, con un 75,7% de los votos en contra y en todos los cantones. Sus promotores querían que el Banco Nacional no sólo emitiera billetes y monedas (la menor parte del dinero), sino la totalidad de los recursos financieros. En la actualidad, el dinero electrónico y escritural lo crean los bancos comerciales mediante préstamos: esto es lo que pretendían impedir los promotores de la iniciativa.

Su objetivo era volver al sistema financiero más seguro gracias a la moneda entera, ya que ésta habría quedado al margen del ciclo de crédito. Los bancos dejarían de incluir en su balance el dinero de los clientes y se limitarían a administrarlo, de modo que sería “dinero real” y no se vería afectado en caso de una crisis bancaria. Los préstamos sólo se podrían otorgar con dinero facilitado por los ahorradores, otros bancos y el Banco Nacional.

Los opositores objetaban que éste sería un experimento único a nivel mundial, peligroso para el mercado financiero y con repercusiones impredecibles. Actualmente, la creación de dinero por parte de los bancos tiene límites: está sujeta a normas estrictas y existen claros requisitos en cuanto a capital propio y reservas mínimas.



Además, el dinero de los clientes está protegido hasta un monto de 100 000 francos suizos. El Consejo Federal, el Parlamento, la industria, los bancos y los principales partidos rechazaron esta iniciativa. Los promotores (algunos economistas y activistas) no eran liderados por personalidades destacadas y no tenían un perfil político claramente definido. Si bien algunos representantes de la izquierda simpatizaban con la propuesta, la propia Consejera Nacional del Partido Socialista y especialista en política económica Susanne Leutenegger Oberholzer se alegró del “No”. La iniciativa “Moneda entera” era la respuesta errónea a una preocupación real: ¿cómo reforzar la seguridad del sistema financiero?

### Quedará bloqueada la oferta en línea de los casinos extranjeros

Los debates en torno a la nueva ley sobre los juegos de azar han dado lugar a una dinámica curiosa: el objetivo

central de esta ley era la legalización de los juegos de casino en línea, debiendo las licencias otorgarse exclusivamente a proveedores suizos, con exclusión de los extranjeros. Los partidos jóvenes de todo el espectro político habían promovido el referendo en contra de este proyecto de ley y en tablado un intenso debate político en torno al bloqueo de Internet. Estos jóvenes partidos obtuvieron el respaldo del PLR, los Verdes, los Verdes Liberales y el PBD, que también se habían unido al rechazo.

En su opinión, esta ley equivalía a censurar Internet; por ello, advirtieron sobre el riesgo de más bloqueos en otros ámbitos de la Red, que pondrían en peligro el futuro digital de Suiza. Los defensores argumentaron que éste era un caso específico, que no sentaba las bases para nuevas restricciones de Internet. De lo que se trataba, era de garantizar que los seguros de vejez y supervivientes, así como los clubes culturales y deportivos pudieran seguir sacando provecho de los juegos de azar de los casinos. Abrir la red a los oferentes no suizos en Internet habría implicado la fuga de parte de los capitales hacia el extranjero. Este razonamiento fue decisivo para la mayoría de los electores. A muchos tampoco le sentó bien que los operadores de juegos de azar extranjeros apoyaran el referendo con cerca de medio millón de francos suizos.



## ¿Ecológica y social o cara y peligrosa?

Justo un año después de la votación popular sobre seguridad alimentaria, el 23 de septiembre de 2018 el tema de la alimentación volverá al primer plano: ese día se someterán a votación dos iniciativas populares sobre la producción alimentaria.

JÜRIG MÜLLER

La política agrícola es uno de los ámbitos más controvertidos y sensibles de la política helvética, y no es raro que las demandas de los agricultores y los intereses macroeconómicos se contrapongan de manera inconciliable. Ahora, dos iniciativas populares presentadas por los partidos ecológicos y de izquierda vienen a enriquecer el ya cargadísimo debate sobre el futuro de la agricultura suiza. Ambas serán sometidas a votación el 23 de septiembre próximo.

Exactamente un año antes, el pueblo aprobó, con casi el 79% de votos a favor, la contrapropuesta a una iniciativa popular de la Asociación Suiza de Agricultores. Desde entonces, los principios para la seguridad alimentaria figuran en la Constitución Federal. Sus puntos clave son: asegurar las bases de la producción, especialmente las tierras de cultivo, garantizar una producción alimentaria adaptada a las condiciones locales y eficiente en el uso de los recur-

sos, así como una agricultura y una industria alimentaria orientadas al mercado. Además, se le pondrá freno al desperdicio de alimentos. La propuesta de entonces ya incluía las demandas de las dos iniciativas que se someten ahora a debate: *fair food* (alimentos equitativos) y soberanía alimentaria. Estas tres iniciativas tienen ciertos puntos en común. No prosperaron los llamamientos para que se retiraran las dos iniciativas pendientes.

### Por una alimentación de calidad

Con la iniciativa popular *Fair food* “por unos alimentos saludables, producidos en condiciones ecológicas y equitativas”, los Verdes exigen normas ecológicas y sociales para los productos importados. Y es que, a tenor de los promotores de la iniciativa, los elevados estándares para la protección de los animales en Suiza no impiden que, a través de las importaciones, acaben en las estanterías de las tiendas carne

y huevos procedentes de granjas industriales. Incluso en Europa suelen estar al orden del día unas “condiciones laborales escandalosas”. Debido a la liberalización comercial, la agricultura industrial ejerce presión sobre los precios en todo el mundo, lo que resulta difícilmente compatible con unos salarios dignos.

Por tanto, la iniciativa exige que la Confederación refuerce las condiciones marco para garantizar alimentos de calidad, asegurando que éstos se produzcan de forma respetuosa con el medio ambiente, los recursos naturales y los animales, en condiciones laborales dignas. Los productos agrícolas importados deberán cumplir estos requisitos. La Confederación favorecerá los productos importados procedentes del comercio equitativo; deberá establecer normas para la autorización de alimentos y piensos, así como para la declaración de sus métodos de producción y procesamiento. Además, la Confederación podrá incrementar los aranceles de importación. Por otro lado, se fomentará el procesamiento y la comercialización de alimentos regionales y estacionales, y se frenará el despilfarro de alimentos.

Como a menudo suele suceder, el Consejo Federal respalda estas demandas “en principio”, aunque considera que será problemático satisfacerlas: se precisarán controles nuevos, engorrosos y costosos, para verificar que los productos agrícolas importados cumplen efectivamente los requisitos de la iniciativa. Además, es probable que surjan conflictos de índole comercial. El referendo popular es sencillamente incompatible con las obligaciones de Suiza ante la Organización Mundial del Comercio (OMC), la UE, así como los Es-

La agricultura en el punto de mira: cosecha de patatas en Kerzers (cantón de Friburgo). Fotografía de Keystone



tados con los que existen tratados de libre comercio.

## Una contrapropuesta del PS con escaso eco

El Parlamento comparte en amplia medida la opinión del Consejo Federal. Así, el portavoz de la comisión Hansjörg Walter, Consejero Nacional por la UDC del cantón de Turgovia, califica la iniciativa de inaplicable, debido al derecho internacional del comercio y a los excesivos controles que supondría. Por su parte, el Consejero Nacional bernés por el PBD, Heinz Siegenthaler, considera que una correcta declaración de los productos es más importante que los controles. Actualmente, los consumidores ya pueden comprar alimentos saludables y producidos de forma equitativa. En el caso de esta iniciativa, lo que está en juego es mucho más que la mera comida, opina la Consejera Nacional por el PLR, Regine Sauter, ya que el referendo popular podría poner en peligro numerosos puestos de trabajo, así como la atraktividad de Suiza en materia económica. Por su parte, el Consejero Nacional de Zúrich por los Verdes, Bastien Girod, denuncia una incoherencia del sistema, ya que el mercado nacional está sujeto a elevados estándares de calidad, a diferencia de lo que ocurre con los alimentos importados.

En el Parlamento, los socialistas estaban divididos. La Consejera Nacional por el PS de Lucerna, Prisca Birrer-Heimoz, advirtió que, de aprobarse la iniciativa, podría incrementarse la presión sobre Suiza para que reduzca los estándares que aplica a los productos. Por si fuera poco, podrían aumentar los precios de los alimentos. A lo cual la diputada por el PS de Schaffhausen, Martina Munz, replicó que en todo el mundo sólo existen cuatro países que gastan menos en alimentos que Suiza, en relación con su poder adquisitivo. El representante del PS, oriundo de Basilea, Beat Jans, propuso una solución de

compromiso: en lugar de prohibir la importación de determinados productos, sería preferible favorecer la importación de alimentos sostenibles, mediante aranceles más bajos. Sin embargo, esta contrapropuesta tuvo escaso eco en el Parlamento, tal como ocurrió con la propia iniciativa popular.

## “Urge un cambio en la política agrícola”

También la segunda iniciativa se granjeó en el Parlamento muchas simpatías, aunque al final apenas contara con apoyo. El principal desencadenante de la iniciativa popular “En pro de la soberanía alimentaria”, presentada por el sindicato de agricultores *Uniterre* y respaldada por otras 70 organizaciones, es el malestar por los cambios estructurales en la agricultura: “De dos a tres explotaciones agrícolas echan el cierre a diario. En los últimos treinta años, los ingresos de los agricultores se han reducido en un 30 %, mientras que se han perdido unos 100 000 puestos de trabajo. Con la iniciativa en pro de la soberanía alimentaria, generaremos el cambio que urge en la política agraria”, alegan los promotores de la iniciativa.

El referendo pretende impulsar “una agricultura variada, campesina y sin ingeniería genética, respetuosa de los recursos naturales”. Los promotores de la iniciativa exigen “precios justos” y “salarios dignos” para los agricultores y los empleados agrícolas, así como “un comercio internacional equitativo” mediante la aplicación de aranceles reguladores. Asimismo, se proponen “fortalecer los ciclos cortos, con el fin de permitir y reavivar la producción regional”. Además, será preciso que la Confederación tome medidas eficaces para que “se incremente el número de personas que trabajan en la agricultura y se fomente la diversidad estructural”, reza el texto de la iniciativa.

En opinión del Consejo Federal, esta iniciativa contiene exigencias que

ya se tienen en cuenta en la actual política agrícola, y otras que la contradicen. El gobierno rechaza “una mayor intervención estructural por parte del Estado, así como en los mecanismos de mercado”. El Consejero Nacional bernés por la UDC, Erich von Siebenthal, ve en esta iniciativa “una señal de emergencia”, debido a que los precios de los productos agrícolas han bajado en los últimos años, mientras que la presión sobre las explotaciones no ha dejado de aumentar. No obstante, todas las facciones parlamentarias, con excepción de los Verdes, expresaron su rechazo a la iniciativa. A modo de ejemplo, para la Presidenta del PLR, Petra Gössi, el referendo es sencillamente “retrógrado” y se encamina hacia el proteccionismo y la economía planificada.

## La política agrícola oficial puesta a prueba

Sin embargo, en el Consejo Nacional el debate se centró menos en la iniciativa –de todos modos condenada al fracaso en el Parlamento– que en la política agrícola del Consejo Federal. Este había anunciado, el 1.º de noviembre de 2017, que apostaría por el libre comercio en la política agrícola a partir de 2022. Tales propuestas resultan incomprensibles, objetaron los representantes de la UDC, del PDC y de los partidos de izquierda, ya que el pueblo acababa de aprobar, en septiembre de 2017, el ya citado artículo constitucional sobre seguridad alimentaria, con lo cual demostró su voluntad de fortalecer la agricultura.

Aunque prácticamente todas las facciones parlamentarias, con excepción de los Verdes, rechazaron ambas iniciativas populares, la batalla electoral brindará la oportunidad de mantener un amplio debate sobre el tema de la agricultura en general. Al mismo tiempo, pondrá a prueba el sentir de la población ante la política agrícola de la Confederación.



## ¿Tendrá la bicicleta pronto estatus constitucional?

En Suiza, hace tiempo que los caminos y rutas de senderismo poseen categoría constitucional. Si el pueblo vota “Sí” el 23 de septiembre de 2018, también correrán la misma suerte las ciclovías.

JÜRIG MÜLLER

“Increíble”: así es como calificó Ursula Wyss, en abril de 2018, el aumento del tráfico de bicicletas en la capital federal. La Consejera Municipal, responsable de tráfico en el gobierno municipal de Berna, parecía estar personalmente sorprendida del auge ciclista: en el breve periodo de 2014 a 2017, el tráfico en bicicleta se incrementó un 35%. Por ello, la ciudad pretende ahora pedalear con más ahínco, si cabe, e incrementar la proporción de bicicletas respecto al tráfico general, para pasar del actual 15% a un 20% en 2030.



**En buena forma: el ciclismo debe revalorizarse y alcanzar estatus constitucional.**

Fotografía de Keystone

La ciudad de Berna no es un caso aislado. El tráfico de bicicletas sigue una tendencia al alza en todo el país (véase *Panorama Suizo* N.º 3/2018). Ahora, la bicicleta también formará parte de la Constitución suiza, siempre y cuando los electores suizos aprueben el decreto federal sobre las ciclovías, el 23 de septiembre de 2018. Esta votación pretende ampliar el artículo 88 sobre caminos y rutas de senderismo, el cual figura ya en la Constitución desde hace 40 años. Gracias a este artículo, Suiza cuenta con una red única de caminos y rutas de senderismo. Ahora se pretende crear una red de ciclovías que cubra todo el territorio nacional.

### Elogios de todos los partidos

La idea partió de la iniciativa en pro de la bicicleta, promovida por la organización coordinadora *Pro Velo*. El Consejo Federal, convencido por este planteamiento, presentó una contrapropuesta ligeramente más modesta: la Confederación asumirá los mismos compromisos que en el caso de los caminos y las rutas de senderismo, por lo que se limitará a cumplir la legislación básica. La planificación, la construc-

ción y el mantenimiento de las ciclovías son asuntos que incumben a los cantones y municipios. Debido a limitaciones financieras y de personal, la Confederación no puede asumir nuevos compromisos, argumenta el gobierno nacional. La contrapropuesta no considera, por tanto, que haya una obligación de financiación. Sin embargo, la Confederación podrá establecer principios para las redes de ciclovías. Asimismo, podrá apoyar y coordinar las medidas de los cantones para su construcción y mantenimiento.

En el Parlamento, todos los partidos políticos entonaron elogios respecto al tráfico de bicicletas. En el Consejo de los Estados, no se alzó ninguna voz en contra de la propuesta. Y en el Consejo Nacional, sólo la UDC rechazó la contrapropuesta del Consejo Federal. El portavoz de la facción, Thomas Hurter, planteó que no se precisan medidas adicionales, puesto que “Suiza ya es un país de ciclistas”. Esta opinión no la comparte el Consejero Nacional de los Verdes, Bastien Girod, porque “una raya amarilla en el suelo no es suficiente”: es necesario construir más ciclovías para que Suiza sea realmente un país de ciclistas. Por otro lado, la Consejera Nacional por el PS, Evi Allemann, señaló que hay margen de mejora con respecto al extranjero. Varios oradores recalcaron las ventajas del tráfico en bicicleta, el cual podría ayudar a paliar los picos de tráfico, a disminuir el consumo energético, sin contar con que se trata de un hábito altamente saludable.

### Objetivo alcanzado: se retira la iniciativa

Tras la aprobación de la contrapropuesta por parte del Parlamento, los promotores de la iniciativa en pro de la bicicleta le devolvieron el favor retirando el referendo popular: consideraron que el objetivo se había alcanzado. “El decreto federal sobre la bicicleta atiende la principal demanda de la iniciativa, es decir, que las ciclovías se equiparen con los caminos y las rutas de senderismo”, explicó el Consejero Nacional del PS, Matthias Aebischer, Presidente de la Asociación de apoyo a la iniciativa en pro de la bicicleta. En la actualidad, el comité de apoyo cuenta con el respaldo de numerosas organizaciones en los ámbitos del turismo, la salud, el deporte, el tráfico, la economía y el medio ambiente. Incluso el *Touring Club Suizo* (TCS), partidario del uso del automóvil, apoya la propuesta. En palabras del Vicepresidente del TCS y Consejero Nacional por el PLR, Thierry Burkart, “separar los flujos de tráfico es conveniente para todos los usuarios viales, incluso para los automovilistas, porque permite generar capacidades”.

# A la caza de la basura espacial

Suiza figura entre los países que están en la vanguardia de la exploración espacial. Ahora saca a relucir su afán de limpieza, convirtiéndose en el cazabasura del espacio. Para ello, el observatorio Zimmerwald ha puesto en funcionamiento tres nuevos telescopios.

SIMON GSTEIGER

Las dos cúpulas que se erigen en Zimmerwald (Berna) sobre zócalos de hormigón parecen formar parte del decorado de una película de ciencia ficción. Uno podría creer que se encuentra en la Luna o en Marte, si no fuera por las verdes praderas de Zimmerwald con sus granjas, el zumbido de un tractor y la cordillera alpina al fondo. El cantón y la Universidad de Berna han actualizado y ampliado hace poco el observatorio astronómico de Zimmerwald, ubicado en las inmediaciones de Berna. Ambas cúpulas albergan tres nuevos telescopios, con ayuda de los cuales los científicos se darán a la tarea de cazar la chatarra espacial.

“Es una tarea urgente”, afirma Thomas Schildknecht, Director del observatorio astronómico de Zimmerwald. “Es difícil imaginar el daño que pueden causar estas piezas”. Se desplazan a una velocidad de más de 7,5 km/s, “casi diez veces más que una bala de un rifle”. Con esa velocidad, incluso las piezas más pequeñas liberan al colisionar la energía equivalente a la que pro-

duce la explosión de una granada de mano. Según las estimaciones, alrededor de la Tierra orbitan unos 30 000 objetos, y esto para mencionar tan sólo las piezas de mayores dimensiones.

## Vigilancia permanente

Uno de los nuevos instrumentos se compone de dos telescopios de campo visual amplio, que permiten observar los objetos de chatarra en la órbita geoestacionaria. Esta órbita se encuentra a una altura de 36 000 km, donde gravitan los satélites meteorológicos y de comunicación. “Gracias a los telescopios podemos ver si algo se mueve ante el fondo de estrellas. Y lo que se mueve, lo registramos”, puntualiza el Director de Zimmerwald. “Con ayuda de varias imágenes podemos calcular la trayectoria de un objeto, y determinar de esta manera si se trata de un objeto ya conocido o de un objeto que acaba de descubrirse”.

“La cantidad de chatarra ha alcanzado un umbral crítico y no debe seguir aumentando”, opina Schildkne-

## “Allá arriba se va reduciendo el espacio”

Mientras que en los comienzos de la historia de los viajes espaciales sólo había unas docenas de satélites que orbitaban alrededor de la Tierra, en la actualidad ya son más de 1 300. “Allá arriba se va reduciendo mucho el espacio”, señala Thomas Schildknecht, Director del observatorio astronómico de Zimmerwald. No son tan problemáticos los cuerpos celestes artificiales en activo, sino aquellos que han superado su vida útil: satélites fuera de servicio, tanques de combustible, paneles. La chatarra espacial presenta cada vez más problemas para la navegación espacial. Actualmente, se conocen las órbitas de unas 30 000 piezas de este tipo. Constituyen una amenaza para los viajes espaciales tripulados. Enviar una nave al espacio supone una coordinación minuciosa: hay que consultar catálogos de datos donde se registran las órbitas de las piezas de chatarra. (SG)

cht. Tan pronto se sepa de dónde proceden las piezas, se podrá atajar el problema en el origen. A menudo, se trata de restos de satélites o cohetes, aunque también de fragmentos de paneles aislantes: “Hay que informar a los constructores de vehículos espaciales para que puedan modificar el diseño de sus naves”.

## La chatarra acaba en el “cementerio”

El enfoque preventivo es un primer paso. Sin embargo, si el espacio sigue llenándose de basura, habrá que aplicar otras estrategias. Por ejemplo, emplear robots que capturen objetos. No obstante, dichos robots de recolección son controvertidos: existe el peligro de que se utilicen para fines militares.

Las dos nuevas cúpulas del observatorio astronómico de Zimmerwald están equipadas con tres telescopios.





“¡Imagínese, por ejemplo, que se usen para sabotear satélites de reconocimiento!”, exclama Schildknecht. A partir de cierta distancia con respecto a la Tierra, ya no se pueden dirigir los objetos a la atmósfera para que se desintegren. En lugar de esto, se envían a una zona más alejada aún de la Tierra, a una especie de cementerio espacial. “Sin embargo, esta práctica no tiene futuro”, afirma Schildknecht, “porque ¿quién sabe para qué precisaremos este espacio algún día?”

### La India necesita datos de Berna

La Universidad de Berna posee una larga tradición en materia de búsqueda de chatarra espacial. A finales de los años ochenta, quienes trabajaban en ese campo solían ser tachados de excéntricos, recuerda Schildknecht. “Se consideraba que empañaban la imagen de la investigación espacial, que gozaba hasta entonces de una intachable reputación. Sólo más tarde se empezó a denunciar los efectos nega-

tivos en el espacio que circunda la Tierra”. Actualmente, la disciplina adquiere cada vez más relevancia: “En Berna tenemos la suerte de poder no sólo buscar objetos, sino también calcular órbitas. Esto constituye una combinación única”.

Schildknecht y su equipo colaboran estrechamente con la Agencia Espacial Europea y con sus colegas rusos. Y si la India planea enviar un satélite de comunicación al espacio, las autoridades del país recurren a los datos de la Universidad de Berna para evitar cualquier colisión con piezas de chatarra.

Todo esto supone cuantiosas inversiones para el observatorio astronómico de Zimmerwald: ya en 2013 se invirtieron 700 000 francos suizos en una nueva cúpula y un nuevo telescopio. En cuanto a las dos cúpulas más recientes, le costaron al cantón de Berna 820 000 francos suizos. Esta misma cantidad costaron los nuevos telescopios, que esta vez fueron costeados por el Fondo Nacional y la Universidad de

**Thomas Schildknecht, Director del observatorio astronómico de Zimmerwald, frente al telescopio que puede localizar pequeños trozos de chatarra en el espacio.**

Fotografías de Adrian Moser

Berna. ¿Cómo se justifican unas adquisiciones tan costosas en un plazo tan breve? Schildknecht contesta: “Berna está en la vanguardia mundial en cuanto a investigación espacial. Para que ello siga siendo así, necesitamos contar con tecnología de punta y con los equipos más avanzados en este campo”.

SIMON GSTEIGER ES PERIODISTA INDEPENDIENTE EN BERNA.

### Un referente en materia de investigación espacial

El observatorio astronómico de Zimmerwald, en el cantón de Berna, es un referente en materia de investigación espacial. Pero además existen otras numerosas instalaciones. La Sociedad Astronómica Suiza contabiliza 46 observatorios, a los que deben agregarse los institutos de investigación de distintas escuelas superiores y universidades, como los de Ginebra o Zúrich. Los observatorios cumplen distintas funciones. Mientras que los astrónomos de Zimmerwald buscan, entre otras cosas, chatarra espacial, los de Ginebra investigan los planetas situados fuera de nuestro sistema solar. Por su parte, los astrónomos del observatorio de Eschenberg, en Winterthur, miden las posiciones de asteroides cercanos a la Tierra; sus mediciones proporcionan datos para determinar las órbitas de los cuerpos celestes y contribuyen así a calcular el posible riesgo de impacto en la Tierra. (SG)

# Arañazos en la pintura del bus postal

Postauto AG era una empresa modelo, hasta que salió a la luz el escándalo de las subvenciones: un escándalo como no se había visto jamás en Suiza. El asunto aún no se ha aclarado del todo. ¿Cómo pudo llegarse tan lejos?

YVONNE DEBRUNNER

El autobús postal circula por puertos de montaña hasta los valles más recónditos y los pueblos más apartados. Llega a lugares donde las tiendas de pueblo, e incluso la oficina de correos, han echado el cierre desde hace tiempo. Un autobús, aunque sea cada tantas horas, es parte de los servicios básicos en Suiza. El autobús postal amarillo simboliza el servicio público. Une pueblos y ciudades, por lo que mantiene unido el país.

Sin embargo, la pintura amarilla presenta rasguños. En adelante, además de explicarles a los pasajeros dónde tienen que bajarse o hacer trasbordo, los conductores deben explicarles por qué durante años su empleador ha obtenido subvenciones de forma fraudulenta. Postauto AG ha desviado sistemáticamente fondos mediante artimañas contables, de modo que las líneas de autobús subvencionadas parecían menos rentables de lo que en realidad eran.

Tanto es así que durante casi diez años (de 2007 a 2015) la Confederación y los cantones desembolsaron subvenciones excesivas: según los cálculos de la Oficina Federal de Transporte, entregaron 92 millones de francos suizos de más. Una parte de esta suma (13,7 millones) ya ha sido reclamada por la Oficina Federal, con motivo de un reajuste anterior. Postauto está dispuesto a devolver el dinero restante.

Sin embargo, el importe podría incrementarse. A tenor de la Oficina Federal de Transporte, la empresa de autobuses postales embolsó subvenciones excesivas incluso en los años posteriores a 2015, quizá hasta la actualidad. Lo único que ha cambiado es la manera de proceder. En 2016, la Oficina de Correos se reestructuró en forma de *holding*. Sus unidades se habrían factu-



**El escándalo supone una mancha en la brillante historia de Postauto, por lo que en junio la Directora de Correos, Susanne Ruoff, asumió las consecuencias y dimitió.** Imágenes de Keystone



rado unas a otras prestaciones a precios desmesurados, critica la Oficina Federal. ¿Se trataba simple y llanamente de obtener las subvenciones fraudulentas mediante maniobras más sofisticadas?

Eso lo revelarán las investigaciones en curso: una frase que, hoy por hoy, la Oficina de Correos repite casi a diario. Las investigaciones en curso deberán determinar si la Directora de Correos, Susanne Ruoff, quien dimitió en junio, así como sus predecesores, hicieron la vista gorda ante los millones de francos que se desviaban; si el Director de Postauto, al ser despedido, sirvió como chivo expiatorio. A fin de cuentas, ¿cuál es el motivo real que se esconde detrás de todo esto? Porque la razón de todo eso es la gran incógnita.

Al fin y al cabo, la empresa engañó a su propio dueño. Los fondos fraudulentos permanecieron en la empresa. ¿Para qué entonces todo esto? Puede suponerse que algunos directivos de Postauto cobraron primas un poco más elevadas gracias a un mejor desempeño de la empresa. No obstante, el motivo real podría estar ligado al doble papel que desempeña la empresa. Postauto circula de pueblo en pueblo y recibe por ello subvenciones. Sin em-

bargo, Postauto también organiza viajes a Borgoña y a Piamonte, mantiene redes de autobuses en Francia e invierte en el sistema de alquiler de bicis *Publibike*. Y en ese caso la empresa no recibe subvenciones. El objetivo de estas actividades no es mantener comunicados los pueblos, sino obtener ganancias.

El director cesado de Postauto hablaba de un "conflicto de objetivos". ¿Debe el transporte de un pueblo al otro ser lo más barato posible para no perjudicar el bolsillo del contribuyente? ¿O debe uno servirse de lo que no afecta a nadie realmente, de las arcas públicas, para ampliar el negocio e invertir en el mismo, y así alcanzar los objetivos internos de ganancias? La respuesta está clara. Antes de maximizar las ganancias deben minimizarse las subvenciones. Sin embargo, la coexistencia dentro de una misma organización de dos elementos totalmente opuestos, como son un contrato de servicio público y un conjunto de actividades orientadas al mercado, podría haber causado confusión.

YVONNE DEBRUNNER ES EDITORA ECONÓMICA DE LA REDACCIÓN DE TAMEDIA.

## Fascinada por el destello de la genialidad

Mientras que generó controversia en Suiza por su emancipación precoz, Claire Goll conquistó París del brazo de hombres famosos.

CHARLES LINSMAYER

Cuando la editorial Huber, de Frauenfeld, publicó las novelas cortas de Claire Studer *Die Frauen erwachen* [Las mujeres despiertan], Friedrich Glauser la ridiculizó, en una carta del 6 de enero de 1919 dirigida a Robert Binswanger. Aludiendo al pacifista francés homónimo, la calificó de “Barbusse masculino (!)” y declaró que el libro en el que una “mujer insaciable finge la danza del vientre de la filantropía” podía revolverle a uno completamente el estómago. Claire Studer, quien nació el 29 de octubre de 1890 en Núremberg como hija de un comerciante de lúpulo judío, adquirió la nacionalidad suiza en 1911 mediante su unión con el editor Heinrich Studer, con el que tuvo una hija. Inició sus andaduras pacifistas en Ginebra como estudiante universitaria, y desde 1917 perteneció al movimiento dadaísta en Zúrich. La emancipación y la bondad humana pasaron pronto a segundo plano en la obra de la talentosa poetisa y autora de las memorias apasionadas *Ich verzeihe keinem* [No perdono a nadie] (1976) y dieron paso a las evocaciones líricas de la relación de pareja, como en los *Poèmes d'amour* [Poemas de amor] (1925) o los *Poèmes de la jalousie* [Poemas de los celos] (1926), ambos escritos en francés. El calificativo “insaciable” usado por Glauser probablemente no era del todo descabellado, aunque su atractivo sexual debió de ser tan irresistible que, poco antes de su fallecimiento el 30 de mayo de 1977, declaró en París a Jürgen Serke: “Tengo la mala suerte de que los hombres me asaltan como pulgas”.

Rilke, Werfel, Malraux, Audiberti...

En 1916, mucho después de haberse divorciado de Studer, rechazó con contundencia la propuesta de matrimonio del poeta alsaciano Ivan Goll. En Múnich se convirtió durante dos años en la amante de Rilke, en cuyos “ojos llenos de

un fulgor sobrenatural” percibía “el destello de la genialidad”. No obstante, abortó el hijo que esperaba de Rilke y volvió, a la postre, con Goll, con el que se casó en 1921 en segundas nupcias y con el que formó durante décadas una de las parejas más escandalosas de la bohemia parisina, una pareja cuya correspondencia amorosa era tan apasionada como sus infidelidades. Ivan estaba embelesado con la joven poetisa Paula Ludwig, Claire tenía aventuras amorosas con André Malraux, Franz Werfel y Jacques Audiberti –hasta que ya no aguantó tanta infidelidad e intentó suicidarse–.

En 1947, tras el exilio de Goll en Estados Unidos, los dos volvieron a residir en París, donde Claire cuidó de su compañero aquejado de leucemia, hasta su fallecimiento en 1950. Pero ya no soltó al gran amor de su vida. Luchó con todas sus fuerzas para que su obra no cayera en el olvido, e incluso se atrevió a acusar a Paul Celan de haberlo plagiado –una acusación totalmente injusta–. En su último poemario, *Traumkraut* [Hierba de ensueño], Goll escribió sobre la compañera infiel de hombres famosos: “*Du bist eine Angst-Tänzerin / als Herbstzeitlose verkleidet / Im Kreise von roten Kriegern / beschwingt dich Knochenmusik / Doch nimmer sprengst du den Kreis / und nimmer schwebst du zu mir.*” [Eres bailarina del miedo, / disfrazada de narciso otoñal / En el círculo de los guerreros rojos, / la música de huesos te anima / Pero ya no rompes el círculo / y ya no flotas hacia mí].

BIBLIOGRAFÍA: En Wallstein está disponible “Ich sehne mich nach Deinen Briefen” (Espero con ansia tus cartas), que recoge la correspondencia de Ivan Goll/Claire Goll/Paula Ludwig. Las cartas de Rilke/Claire Goll están disponibles en la editorial Insel como libro de bolsillo.

CHARLES LINSMAYER ES ESPECIALISTA EN LITERATURA Y PERIODISTA EN ZÚRICH



“Estoy escribiendo una novela sobre mi último amor, para demostrar a las mujeres de mi edad que nunca es demasiado tarde para apasionarse. Tengo 82 años, pero todas las mañanas hago el pino y ando en bicicleta como el emperador de Abisinia. Venero las malas hierbas. Voy a la cama con Rimbaud y canto a diario la cantata de Bach “Espero con alegría la muerte”. Mi santo favorito es Francisco de Asís. Mi alimento favorito son los helados. Sin embargo, los helados son tan malos en Alemania. El alma alemana mora en la salchicha.”  
(Claire Goll, entrevista con Elfriede Jelinek en el periódico *Münchner Abendzeitung* del 31-07-1973)

## ¿Es Federer el Jesucristo de los suizos?

En "Rodger, l'enfance de l'art", un cómic satírico dedicado al tenista suizo, se presenta a Federer como un ser divino. El guionista Herrmann alaba su capacidad inigualable de hacer soñar a los suizos.



STÉPHANE HERZOG

Federer es considerado como mejor tenista de todos los tiempos, jugador con estilo y elegancia incomparables, deportista resiliente, atleta que practica el juego limpio, campeón sereno pero capaz de llorar de alegría, padre y esposo ejemplar. Las cualidades que se le atribuyen a Roger Federer son innumerables y, en cada nueva victoria, uno se pregunta qué nuevos superlativos será capaz de inventar la prensa. "En Suiza ya no nos atrevemos a soñar, estamos demasiado atenzados; pero con Federer nos desmadramos, ¡es Dios!", afirma Gérald Herrmann. Humorista gráfico del periódico *La Tribune de Genève*, ha escrito el guion de un cómic satírico y delirante: "*Rodger, l'enfance de l'art*"

En 1990, Federer era recoge pelotas en Basilea. McEnroe le pronosticó: "Serás el próximo McEnroe". Roger enfureció: "¡Quiero ser Edberg!"

[Rodger, la infancia de arte], con ilustraciones de Vincent di Silvestro.

En esta obra de 80 páginas, publicada en primavera, seguimos al joven Federer desde su nacimiento hasta su coronación mundial en la categoría junior, en Wimbledon "en julio del año 16", o sea, en 1998. "Al igual que Borg, Roger era presa fácil de la cólera: lloraba de rabia después de perder un partido. No obstante, no sabemos gran cosa de su infancia", declara Herrmann. El ginebrino escribe que su héroe perdió la virginidad con Martina Hingis, estrella mundial del tenis a los 16 años. "Conquista las cumbres más altas", comenta este fanático de *Rodger*, quien confiesa tener que esconderse en el baño cuando su héroe juega contra Na-

dal. "En Suiza somos 8 millones de habitantes y en el mundo, 8 000 millones; sin embargo, nuestro país cuenta con un campeón de esta clase, capaz de batir a todos los demás y de mantenerse al más alto nivel durante mucho tiempo", destaca Herrmann. ¿Qué otro héroe helvético sería comparable a "RF"? ¿Bernard Russi, por ejemplo? "Nos sentimos orgullosos de él, pero no tiene ni de lejos la misma estatura internacional", sentencia Herrmann.

### Federer y su falso hermano gemelo

Para quien no conozca la vida de Roger Federer al detalle, el cómic de los dos suizos francófonos plantea una larga serie de interrogantes: ¿Perdió "Rodger" al



## “Roger Federer es más bien una especie de santo”

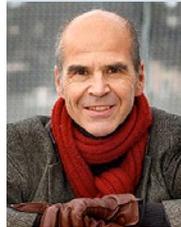
¿Es el deportista más amado por los suizos un ser divino? Es la pregunta que Panorama suizo ha formulado a dos teólogos aficionados al deporte.

nacer a un hermano gemelo que se habría convertido en su doble cuando juega al tenis? ¿Fue su padre Robert realmente campeón suizo de *hornuss*? La respuesta es no, pero la historia resulta creíble. El relato está aderezado con numerosas invenciones mitológicas: así, la futura madre del campeón –quien efectivamente es de origen sudafricano– habría visitado a Nelson Mandela como delegada del Comité Internacional de la Cruz Roja, a raíz de lo cual el héroe le habría aconsejado que abandonara ese país racista. “Por supuesto que todo es falso, menos los episodios con Jesucristo”, afirma la contraportada de la obra.

¿Cuál es el secreto de los superpoderes de “Rodger”? Tal es la pregunta clave de este cómic. Sin duda, una parte de la fuerza del campeón se debe a que su padre, Robert Federer, empleado de la industria farmacéutica en Basilea, se cayó un día en una cuba llena de un cóctel destinado al ejército. No obstante, la explicación fundamental es otra: Dios mismo habría ordenado a Jesucristo que buscara a un sucesor (véase el recuadro). Este es el mensaje que se le revela a Robert en los baños del club de tenis suizo de Johannesburgo, al que de hecho acudía con asiduidad junto con su futura esposa, Lynette Durand.

### Se eliminaron algunas escenas

Cabe preguntarse si el principal interesado leyó “*Rodger, l'enfance de l'art*”. Herrmann confiesa que sus contactos en la profesión no le han servido de mucho para llegar a Roger. El cómic se ha enviado al mánager de la estrella, que se encuentra en Ohio. “*I'll be so happy!*”, comentó por teléfono alguien de la secretaria, indicando que la obra se le había hecho llegar al campeón. “Estoy seguro de que el cómic no le habrá gustado”, dice angustiado Herrmann, quien ya ha suprimido algunas escenas del guion, aconsejado por un abogado ginebrino.



Olivier Bauer es autor de una obra sobre el culto de que son objeto los jugadores de hockey

Denis Müller, profesor honorario de la Universidad de Ginebra, ha escrito “*Le football, ses dieux et ses démons*” [El fútbol, sus dioses y demonios]. Por su parte, Olivier Bauer, suizo del cantón de Vaud, es autor de una obra sobre la religión que profesan sus fans a los jugadores de hockey sobre hielo del equipo de Montreal. ¿Qué piensan de

este cómic donde Roger Federer está predestinado a una carrera sobrenatural?

“Es divertido”, comenta Denis Müller, “pero apenas creíble. Federer es un campeón excepcional, pero que se ha construido con paciencia a sí mismo, con altibajos. Es el resultado de un aprendizaje, de un don y de las circunstancias”. Para Müller, el

loco amor que el público profesa al tenista es una “cuasi religión, una imitación de la religión, que se mantiene a distancia de la auténtica religión [...]”.

“No existe la Iglesia Federer, pero sí la de Maradona”, explica divertido el Profesor Olivier Bauer, porque reitera que “la finalidad del tenis es la victoria, es decir, aplastar al rival” y que “Roger Federer es un producto destinado a ganar dinero, fines que no suelen ser los de una religión.” Además, el teólogo señala el carácter desmesurado de las ganancias obtenidas por la estrella del tenis. “Que una sola persona acumule tanto dinero es una injusticia fundamental.”

### Un modelo de helvetismo

¿Se habrían sublimado las aspiraciones religiosas de los helvéticos en el amor a este deportista, presentado de

forma humorística como el sucesor de Jesucristo? “Jesucristo murió en una cruz a los 33 años”, responde Denis Müller, “y sus logros fueron de tipo lingüístico o terapéutico. A sus 36 años, Federer se prepara para una segunda carrera, más que para una resurrección.” El teólogo recuerda que el tenista ya ha caído en varias ocasiones. “Ha sufrido mononucleosis, y a veces ha fracasado ante jugadores mediocres. De hecho, Federer nos anima a ser mejores, a defender

mejor nuestro país; pero todo el mundo sabe que no es ningún ser divino. En teología no solemos confundir a Jesús de Nazaret con Dios, ni tan siquiera en teología trinitaria: Cristo es el hijo de Dios, el crucificado”.

Olivier Bauer dice que podemos interpretar la figura del tenista suizo con instrumentos teológicos, pero sin apelar a lo divino. Más bien clasificaría a Federer entre los santos. “Es un hombre ideal, un modelo a seguir, en un momento histórico en que la gente se siente unida a través del deporte, mientras que en el pasado esto ocurría más bien a través de reuniones patrióticas, como las fiestas de lucha suiza, o en la iglesia”. Además, el deportista de Basilea sería un modelo perfecto de helvetismo. “Genera mucho consenso, un poco como Bernhard Russi. A algunos además les gustaría que Suiza se mantuviera como Federer, sin hacer mucho ruido.”



Denis Müller, profesor honorario de la Universidad de Ginebra



Las estrellas en los cromos del fútbol alternativo: una mirada a la época fundacional. Emoción en el partido Schachtjor vs. Rotor y el equipo Rosa Liga. Fotografías de Reto Oeschger



## “Partidos bonitos contra amables rivales”

El dinero rige el mundo del fútbol. No obstante, existe en Suiza una liga alternativa, que en sus turbulentos inicios tenía incluso el derecho de hacer huelga. Para estos futbolistas idealistas resulta indispensable la “tercera mitad”, en la que nunca se meten goles.

THEODORA PETER

El domingo es el día de los partidos. En los amplios campos de césped del estadio de Hardhof, en Zúrich, juegan *AC Tabula Rasant* contra *FC Widerstand Wipkingen*, *Real Azul* contra *Zwietracht Turicum*, *FC Tormotor 07* contra *Olympique Lettenwiese*. Se disputan tres partidos simultáneos, para que entre las diez de la mañana y las seis de la tarde los 46 equipos de la liga alternativa de Zúrich, entre los cuales se encuentran ocho equipos femeninos, puedan competir el mismo día. En el estadio de Hardhof, los días de partido están marcados por un incesante ir y venir, y también por los que se quedan. Tras el pitido final, la mayoría de los jugadores comparten una cerveza con el rival, se encuentran con conocidos o siguen otros partidos. Ante todo, es esta “tercera mitad” la que marca la diferencia entre la liga alternativa y el fútbol normal entre clubes, señala Mämä Sykora, Presidente de la liga desde hace años. Cita el código de conducta consagrado por el reglamento de la asociación: “Partidos bonitos contra amables rivales, que no partidos desagradables contra rivales malvados, tal es el objetivo de esta liga”. Respeto por el rival es el primer mandamiento de la normativa, “además de unos buenos apretones de manos tras cada partido”. Se premia el juego limpio, por lo que éste cuenta más que la diferencia de goles en la lista de clasificación tras la victoria. Tampoco se consideran justos los refuerzos con jugadores externos, es decir, talentos de clubes “normales”, ajenos a la liga alternativa. En el campo de juego no se toleran ni la discriminación ni la violencia. En sus 14

años de mandato, Sykora ha presenciado un solo caso de agresión. El jugador culpable fue expulsado de la liga.

En el punto de mira de la seguridad nacional

Ya hace mucho tiempo que la Asociación Suiza Progresista de Fútbol (FSFV, por sus siglas en alemán), como se denomina oficialmente la liga alternativa de Zúrich desde su fundación en 1977, no persigue fines políticos. Por aquel entonces, los círculos anarquistas esperaban poder “juntar, si bien no en torno a una mesa, al menos en el campo de fútbol”, a la izquierda fragmentada de Zúrich, escribe en la historia de la asociación el antiguo centrocampista Christoph Kohler, historiador y autor del documental “*Un gol por la revolución*”. Muy pronto, los futbolistas izquierdistas estuvieron en el punto de mira de la seguridad nacional, como lo demuestra la ficha del 7 de julio de 1977 (véase la ilustración).

Name :	Fortschrittlicher Schweiz.
Vorname:	Fussballverband FSFV
Geburt :	
Beruf :	
Wohnort:	Zürich

Datum	Gegenstand
7.7.77	v.Stapo ZH: Bericht über die offizielle Gründung des FSFV am 3.10.76. Seit Herbst 75 spielen einige Linkgruppen gegeneinander Fussball. Nachdem sie das Sportamt ZH um Zuteilung eines Sportplatzes ersucht hatten, wurden sie aufgefordert, Statuten und Mitgliederlisten einzusenden. Diese sind in der Beilage ersichtlich. Mit 2 Ausnahmen alles bekannte Linke-Aktivisten. Als Präsident wird ENDERLI Rudolf 44, als weiteres Vorstandsmitglied WAESCHLE Robert 49 angegeben. Nach den Namen der Gruppen zu schliessen (Abbruch, Bakunin, Focus, Soldatenkomitee, Telefonzitatig usw), ist in diesem FSFV die gesamte Neue Linke vertreten.



Al parecer, la Oficina de Deportes de Zúrich había transmitido a la policía las listas de sus miembros, que habían sido solicitadas para la utilización del campo. Tuvieron que pasar varias décadas para que las autoridades se disculparan de lo sucedido. A modo de reparación, en 1992 la Oficina de Deportes puso a disposición de la asociación el estadio de Letzigrund de Zúrich para los partidos de final, con motivo de su 25.º aniversario.

### La ambición colisiona con los ideales izquierdistas

Los fundadores querían trasladar los ideales izquierdistas al campo de fútbol: se eliminaron los árbitros, las listas de clasificación y las camisetas uniformes. A cambio, se introdujo el derecho de huelga: el que tuviera la sensación de que el juego limpio se sacrificaba en aras de una “victoria a cualquier precio” podía exigir una interrupción del partido para deliberar. Sin embargo, estos ideales fracasaron, debido a que, en opinión de Kohler, “la ambición y la voluntad de ganar no eran tanto síntomas de la base capitalista; más bien son inherentes al fútbol”. Eso también lo constataron las mujeres, por su desventaja física: se las dejó jugar al principio, en nombre de la igualdad; pero con el paso del tiempo su participación fue cada vez menor. Decepcionadas, las futbolistas conformaron el equipo femenino “Mama Zurigo”, aunque lo abandonaron al cabo de una temporada. De hecho, la liga alternativa tuvo una existencia insignificante en la década de los ochenta.

La década de los noventa vio producirse un nuevo auge. En 1994, la selección nacional suiza de fútbol causó furor en el Mundial de Estados Unidos. El bando izquierdista se unió al entusiasmo. El fútbol estaba incluso en boga entre los amantes de la parranda. Cada vez más equipos de los clubes y bares de moda, o de los locales culturales, se unieron a la liga alternativa. Al mismo tiempo se produjo una despolitización en el campo de fútbol: se reintrodujeron los árbitros, mientras que el reglamento oficial de la Asocia-

ción Suiza de Fútbol sigue vigente a día de hoy, con contadas excepciones.

### Surgen ligas alternativas en Berna, Basilea y San Gallen

Por la época del cambio de milenio se crearon ligas alternativas en otras ciudades de la suiza alemana: Basilea (Unsri Liga), San Gallen (Brodworscht-League) y Berna (F.O.U.L.), donde un equipo ligado al centro cultural autónomo *Reitschule* lanzó en 1995 una iniciativa para fundar una liga alternativa, compuesta en un principio por cuatro equipos. Entretanto, 20 equipos masculinos, divididos en dos clases de fuerza, juegan en el campo *Allmend* de Berna los días de partido. En 2010, se les unió la liga femenina, con siete equipos; forman parte de éstos las jugadoras de “Miss en place”.

La idea de fundar un equipo de mujeres surgió en el otoño de 2013, “mientras tomábamos una cerveza al finalizar la jornada de trabajo”, recuerda Lisia Bürgi. Esta estudiante trabajaba por aquel entonces en un restaurante bernés, cuyo personal masculino había conformado ya su propio equipo. Lisia nunca había jugado fútbol. Para una chica de 23 años sin experiencia previa, entrar a formar parte de un club convencional habría sido un reto demasiado grande. “Para nosotras, lo más importante es pasarla bien. Es fantástico ver cómo mejoramos la técnica semana tras semana”. Dado que en la liga femenina, con sus seis partidos de ida y vuelta, son pocas las oportunidades de competir, el entrenamiento semanal reviste suma importancia para “Miss en place”. Por si fuera poco, las mujeres de la liga bernesa tomaron recientemente un curso intensivo, impartido por un árbitro experimentado. Como en todas las ligas alternativas, cada equipo femenino debe presentar un trío de árbitros para los partidos de los demás equipos. “Esto nos ha sido de gran ayuda. No siempre resulta fácil tener que decidir un penalti en el fragor de la batalla”.

THEODORA PETER TRABAJA COMO PERIODISTA INDEPENDIENTE EN BERNA (SPRACHKRAFT.CH).

# «PANORAMA SUIZO» – ¡INSTALE LA APLICACIÓN CON TRES CLICS!

¡Instale gratis la aplicación de «Panorama Suizo»! Es sencillísimo:

1. Abra el apartado llamado store en su teléfono inteligente o tableta.
2. Escriba el término de búsqueda «Panorama Suizo».
3. Pulse instalar – ¡ya está!



# Campamento de invierno para niños de 8 a 14 años

En nuestro campamento de invierno, los niños suizos de 8 a 14 años residentes en el extranjero que practiquen el esquí o el *snowboard*, principiantes o avanzados... ¡se divertirán en grande!

## Campamento de invierno en Les Diablerets (VD)

Fecha: del miércoles 26 de diciembre de 2018

al viernes 4 de enero de 2019

Número de participantes: 42

Costes: Campamento 900 CHF

Alquiler de esquís o tabla de *snowboard*: aprox. 150 CHF

Fecha límite de inscripción: 30 de septiembre de 2018

## Inscripción

A partir del 1.º de septiembre de 2018 encontrará información detallada sobre el campamento de invierno, así como el formulario de inscripción, en [www.sjas.ch/de](http://www.sjas.ch/de). En casos justificados se concederán descuentos en el precio del campamento. El formulario correspondiente puede solicitarse junto con el formulario de inscripción. Previa solicitud le enviaremos por correo el folleto informativo.

## ¡El campamento de invierno para jóvenes nos espera!

Del 2 al 8 de enero de 2019, unos 600 jóvenes de 13 y 14 años disfrutarán de una semana dedicada a los deportes de invierno en Lenk, en el Oberland bernés... ¡ya por 78.ª vez! Entre los 600 ganadores del sorteo habrá 25 suizos residentes en el extranjero.

Cuando los 600 chicos de 13 y 14 años lleguen el 2 de enero de 2019 en un tren especial a Lenk, en el valle del río Simme (Simmental), procedentes de todos los puntos de Suiza, se escribirá un nuevo capítulo de Juskila. Esta es la 78.ª ocasión que Swiss-Ski y sus socios invitan al mayor campamento de deportes de invierno de Suiza. Ahora será el turno de los niños nacidos en 2004 y 2005.

Quienes deseen participar en el campamento juvenil de esquí (Juskila) deben poder comunicarse al menos en una de las tres lenguas oficiales de Suiza (alemán, francés o italiano). Los puestos en el campamento se sortearán. Los ganadores podrán participar en él y recibirán gratuitamente clases de deportes de invierno, comida y estancia. La organización y la financiación del viaje de ida y vuelta correrán

a cargo de los padres. A finales de septiembre se darán a conocer los nombres de los 25 suizos residentes en el extranjero que hayan ganado un puesto en el campamento.

## Costes del campamento

El precio incluye los billetes de tren válidos en territorio suizo, pensión completa, alojamiento, abono de esquí, clases de deportes de nieve, etc.

120 CHF

## Costes de alquiler para el equipo de deportes de invierno

Esquís, bastones y botas de esquí

50 CHF

o snowboard y botas de snowboard

150 CHF

## Talón para el sorteo:

### JUSKILA Lenk (del 2 al 8 de enero de 2019)

Favor de rellenar con letra de imprenta legible.

Nombre: \_\_\_\_\_

Apellidos: \_\_\_\_\_

Calle: \_\_\_\_\_

Código postal, localidad: \_\_\_\_\_

País: \_\_\_\_\_

Fecha de nacimiento: \_\_\_\_\_

Nombre del/de los tutor/es legal/es: \_\_\_\_\_

Chica  Chico

Municipio de residencia en Suiza (véase pasaporte/tarjeta de identidad): \_\_\_\_\_

Correo electrónico de los padres: \_\_\_\_\_

Teléfono de los padres: \_\_\_\_\_

Tipo de deporte:  Esquí alpino  Snowboard

Marque sólo una casilla. Tras el sorteo ya no se podrá cambiar de tipo de deporte que haya seleccionado.

Lengua del/de la hijo/a:  Alemán  Francés  Italiano

Firma del/de los tutor/es legal/es: \_\_\_\_\_

Firma del/de la hijo/a: \_\_\_\_\_

Favor de enviar el talón junto con una copia del pasaporte suizo de uno de los padres o del/de la hijo/a hasta el 15 de septiembre de 2018 (fecha del registro de entrada) a: Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE), Alpenstrasse 26, 3006 Berna (SUIZA)

**Información y orientación:** Fundación para los Niños Suizos en el Extranjero (FNSE),

Tel. +41 31 356 61 16, fax +41 31 356 61 01, Correo electrónico: [info@sjas.ch](mailto:info@sjas.ch), [www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)

## Organización de los Suizos en el Extranjero (OSE)

Alpenstrasse 26  
CH-3006 Berna  
Tel. +41 31 356 61 00  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@aso.ch](mailto:info@aso.ch)  
[www.aso.ch](http://www.aso.ch)  
[www.revue.ch](http://www.revue.ch)  
[www.swisscommunity.org](http://www.swisscommunity.org)



## Nuestros socios:

educationsuisse  
Tel. +41 31 356 61 04  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@educationsuisse.ch](mailto:info@educationsuisse.ch)  
[www.educationsuisse.ch](http://www.educationsuisse.ch)



Fundación para los Niños Suizos  
en el Extranjero  
Tel. +41 31 356 61 16  
Fax +41 31 356 61 01  
[info@sjas](mailto:info@sjas)  
[www.sjas.ch](http://www.sjas.ch)



Stiftung für junge Auslandschweizer  
Fondation pour les enfants suisses à l'étranger  
Fondazione per i giovani svizzeri all'estero  
Fundazioni per giovani svizzeri a l'ester

## “Mi consejo: no tener miedo”

Cómo vive Martina Boscaro su formación en Suiza.

**Martina Boscaro, usted como suiza que creció en Italia, cuales fueron los motivos para emprender sus estudios en Suiza?**

Desde mi infancia soñé con regresar a Suiza para realizar mis estudios. La tranquilidad que transmite este país siempre ha sido como un imán para mí. Además, la calidad de las instituciones educativas suizas es, en mi opinión, incomparable.



Martina Boscaro recibió una beca de su cantón de origen; *educationsuisse* la ayudó con la solicitud.

**¿Se integró rápidamente en la vida universitaria?**

Mi adaptación a la universidad en Suiza fue fácil y rápida; sobre todo gracias al apoyo de los profesores y al ambiente familiar en el que fui recibida. Probablemente también me ayudó la pequeña dimensión de la universidad de Neuchâtel. Nunca me sentí fuera de lugar. Los primeros meses eran agotadores, ya que mi francés no era suficiente. Pero gracias a los cursos gratuitos de francés que ofrece la universidad, hice progresos y en pocos meses pude pasar del nivel mínimo requerido “B2” al nivel “C1/C2”. También me ayudó el hecho de compartir departamento con chicas de habla francesa.

**¿Existen diferencias específicas entre Italia y Suiza?**

Las diferencias se sienten, pero no deberían darnos miedo. Integrarme era un desafío para mí, y esto me motivó. La formación en Suiza es más práctica en comparación con la de Italia. Las escuelas superiores de Suiza realmente te preparan para los desafíos del mundo laboral.

**Pronto va a obtener su maestría en derecho.**

**¿Cuales son sus planes para el futuro?**

Por el momento pienso quedarme en la Suiza francófona para hacer unas prácticas profesionales y pasar el examen de abogacía. No excluyo la posibilidad de un doctorado o un empleo en la Confederación Helvética en Berna. Existen muchas oportunidades.

**¿Qué consejo daría usted a los jóvenes suizos y suizas en el extranjero que se interesan en realizar sus estudios en Suiza?**

Mi consejo es no tener miedo. Yo me vine sin grandes recursos financieros, pero con muchas ganas de construir un futuro y de crecer. Gracias a la beca del cantón de Zúrich, mi cantón de origen, pude realizar mis estudios aquí. *educationsuisse* me ayudó a presentar mi solicitud de beca y a gestionar mi expediente. Les recomiendo que se informen sobre posibles apoyos financieros y de esta manera se den la oportunidad de seguir los estudios de su elección.

## Guía de la OSE

*Vivo en el extranjero y he extraviado el permiso de conducir expedido en Suiza. ¿Puedo obtener un nuevo permiso de las autoridades cantonales que lo han expedido o de una representación suiza en el extranjero?*

Las autoridades suizas no están habilitadas para expedir un nuevo permiso de conducir suizo. En cuanto usted establece su residencia en el extranjero, las autoridades competentes en materia de permisos de conducir son las de su país de residencia y no las suizas. Esto se debe al principio territorial, según el cual usted se somete al ordenamiento jurídico de su país de residencia. Esto se aplica asimismo al ámbito de la circulación vial, que también se rige exclusivamente por la legislación del país de residencia. No obstante, la Oficina de Tráfico cantonal, que ha expedido su permiso de conducir, puede emitir un resguardo que da fe de que usted es titular de un permiso de conducir suizo. Este documento acredita que usted ha obtenido un permiso de conducir conforme a la legislación suiza. A continuación, deberá aclarar con las autoridades competentes de su país de residencia cuáles son las condiciones para que le expidan un permiso de conducir (homologación de los datos contenidos en la acreditación, examen de conducción, etc.). Al realizar este paso, podría resultarle útil el documento de acreditación emitido por las autoridades cantonales mencionado anteriormente.

Las direcciones de las Oficinas de Tráfico cantonales pueden consultarse en:  
[www.strassenverkehrsamt.ch](http://www.strassenverkehrsamt.ch)

El servicio jurídico de la OSE proporciona información general sobre el derecho suizo, sobre todo en las áreas que atañen a los suizos en el extranjero. No proporciona información sobre derecho extranjero, ni interviene en litigios entre partes particulares.

**AVISO LEGAL:** “Panorama Suizo”, revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 44.º año en los idiomas alemán, francés, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 425 000 ejemplares (incluidos 218 287 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La

responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni del editor. **DIRECCIÓN EDITORIAL:** Marc Lettau (MUL), jefe de redacción ad interim; Stéphane Herzog (SH); Jürg Müller

(JM); Simone Flubacher (SF), responsable de las páginas “news.admin.ch”. Relaciones con los Suizos del Extranjero/DFAE, 3003 Berna, Suiza. **ASISTENTE DE REDACCIÓN:** Sandra Krebs **TRADUCCIÓN:** CLS Communication AG **DISEÑO:** Joseph Haas, Zúrich **IMPRESIÓN:** Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen.

**DIRECCIÓN POSTAL:** Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3006 Berna, Tel. 41313566110, Fax +41313566101, E-mail: [revue@aso.ch](mailto:revue@aso.ch). PC 30-6768-9

**CIERRE DE LA PRESENTE EDICIÓN:** 30.5.2018

Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Otras personas interesadas pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores.

**CAMBIOS DE DIRECCIÓN:** Cuando se muda, comunique su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; por favor, no nos escriba a Berna.



## Ofertas del Servicio de jóvenes para este invierno

### Campamento de esquí de Año Nuevo para jóvenes en Valbella (Grisones) del 26/12/2018 al 04/01/2019

A los participantes les espera un programa variado en las montañas de los Grisones. Además de clases de esquí y *snowboard* en pequeños grupos y un amplio programa marco, les quedará tiempo de sobra para hacer nuevos amigos. Los participantes estarán acompañados por un equipo de monitores formados y motivados. Esta oferta está dirigida a jóvenes de entre 15 y 18 años de edad. Coste: 950 CHF  
[www.tgadalai.ch](http://www.tgadalai.ch) y [www.arosalenzerheide.swiss](http://www.arosalenzerheide.swiss)



### Campamento de invierno para adultos en Saas-Grund (Valais) del 27/12/2018 al 05/01/2019

Por tercera vez ofrecemos un fantástico campamento para jóvenes adultos durante las vacaciones de invierno. Este año el campamento de esquí y *snowboard* también se llevará a cabo en Saas-Grund, en los Alpes del Valais. Coste: 950 CHF  
 Para hacerse una idea de la casa y la zona de esquí, favor de consultar:  
[www.ferienhaus-schoenblick.ch](http://www.ferienhaus-schoenblick.ch) y [www.saas-fee.ch](http://www.saas-fee.ch)

### Curso de alemán en Berna y curso de francés en Biel del 07/01 al 18/01/2019

Cuatro clases de idioma por la mañana, actividades en común por la tarde y una simpática familia anfitriona. Motivamos a los participantes para que aprendan alemán o francés, dos de nuestras cuatro lenguas nacionales, o para que profundicen en los conocimientos que ya tienen, a través de un curso intensivo. Precio del curso: 1 500 CHF (34 clases, familia anfitriona y Swiss Travel Pass incluidos).

#### Subvenciones

La Oficina de la Juventud dispone de fondos para apoyar a los participantes con escasos recursos financieros. Las solicitudes pueden presentarse a través del siguiente enlace: [www.swisscommunity.org/de/jugend/beitragsreduktion](http://www.swisscommunity.org/de/jugend/beitragsreduktion)

#### Inicio de las inscripciones

El proceso de inscripción para las ofertas de invierno comienza el 8 de septiembre de 2018.

Puedes encontrar más información sobre las ofertas y la inscripción en nuestra página web [www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote](http://www.swisscommunity.org/de/jugend/jugendangebote).

#### Datos de contacto de la Oficina de la Juventud

[youth@aso.ch](mailto:youth@aso.ch) / +41 31 356 61 00

#### Ofertas de socios:

Ciencia y Juventud: [www.sjf.ch/nationaler-wettbewerb/wettbewerb-2019](http://www.sjf.ch/nationaler-wettbewerb/wettbewerb-2019)

Easyvote: [www.easyvote.ch](http://www.easyvote.ch)

Sesión de los jóvenes: [www.jugendsession.ch](http://www.jugendsession.ch)

[www.facebook.com/ASOyouth](http://www.facebook.com/ASOyouth)

## LOS SUIZOS EN EL EXTRANJERO EN INSTAGRAM



## "Me siento honrada de representar a Suiza en las Olimpiadas"

*Nació en Estados Unidos, pero representó a Suiza en las Olimpiadas. La patinadora artística de 16 años Alexia Paganini alcanzó el puesto 21 en la disciplina "patinaje artístico" de los Juegos Olímpicos en Pieongchang. Si bien reside en Nueva York y ya ha visto mucho mundo, califica a Suiza como su país de origen.*

**Mi deporte:** El patinaje artístico forma parte de mi vida desde que tengo uso de razón. Cuando tenía apenas dos años, mi madre nos llevó a mis hermanos Kevin y Mario y a mí a una pista de hielo cerca de la casa. Mis hermanos juegan hockey sobre hielo y yo practico patinaje artístico. Somos todos deportistas apasionados.

**Mis Olimpiadas:** Fue una experiencia increíble representar a Suiza en los Juegos Olímpicos. Me siento honrada y muy agradecida. Mi recuerdo más bonito fue ese primer momento, cuando pisé la pista de hielo olímpica oficial. Entonces me di cuenta de que era real, de que estaba realmente pasando. Estoy aquí y compito en los Juegos Olímpicos como representante de mi país de origen: Suiza.

**Mi Suiza:** Siempre me he sentido suiza. Estoy orgullosa de ser suiza. Prácticamente toda mi familia vive ahí. Tenemos familia en Weesen, Soleura, Zúrich y Poschiavo, y mi nonna (abuela) vive en Brusio. Me siento muy a gusto en Suiza, es mi país natal.

**Mi corazón:** No puedo prever el futuro, pero podría imaginarme residir algún día en Suiza. Estoy a menudo en Suiza, y lo primero que hago es buscar un buen restaurante, donde sirvan raclette. ¡Me encanta una buena *raclette*!

La entrevista completa se ha publicado en [swissinfo.ch](http://swissinfo.ch), el servicio en línea en diez idiomas de la radiotelevisión pública suiza (Schweizerische Radio- und Fernsehgesellschaft, SRG SSR). ¿Reside usted también en el extranjero? Etiquete en Instagram sus imágenes con [#WeAreSwissAbroad](https://www.instagram.com/hashtag/weareswissabroad).

# Niños explotados, adoptados a la fuerza, internados en instituciones asistenciales: un reconocimiento tardío del sufrimiento y la injusticia

Las víctimas de medidas asistenciales coercitivas reciben una contribución de solidaridad. Si bien más de 9 000 personas han presentado una solicitud para acogerse a este programa, ello no significa que el tema esté finiquitado.

El expediente de la reparación de las medidas coercitivas implementadas por la asistencia social suiza antes de 1981 aún no está archivado. En el verano de 2013, por primera vez, las víctimas y los representantes de las autoridades e instituciones involucradas se reunieron en una mesa redonda para dialogar. A los miembros de la mesa redonda organizada por la Consejera Federal Simonetta Sommaruga se les encargó preparar y poner en marcha un proyecto completo de reparación de las medidas asistenciales y de acogida coercitivas anteriores a 1981. En julio de 2014, presentaron un informe en el que proponían diversas medidas, la mayoría de las cuales se incorporaron a la nueva ley para tratar este oscuro capítulo de la historia

Afectados en la Bundesplatz durante la presentación de la iniciativa, el 31 de marzo de 2014  
Fotografía:  
©Wiedergutmachungsinitiative

social suiza. Esta ley se debatió en tiempo récord en el Parlamento, en parte debido a la presión de la iniciativa de reparación, y se aprobó en otoño de 2016. A sugerencia de los miembros de la mesa redonda, la Confederación también creó un fondo de emergencia, que brindó una ayuda provisional a unas 1 200 víctimas que se encontraban en una situación financiera precaria.

La nueva ley reconoce formalmente la injusticia infligida a las víctimas de las medidas asistenciales y de acogida coercitivas anteriores a 1981. También crea las condiciones para que las víctimas que así lo soliciten reciban una contribución solidaria de 25 000 francos suizos. Por otro lado, constituye la base legal para una reparación

integral, sobre una base científica. Así, una comisión de expertos independientes examina el destino de las personas “internadas por decisión administrativa”; presentará los resultados de su investigación en la primavera de 2019. Además, el Consejo Federal inició el Programa nacional de investigación 76, titulado “Asistencia y coerción: pasado, presente y futuro”, cuyo objetivo es documentar e investigar todas las demás medidas coercitivas implementadas en esa época, como los niños explotados o internados en instituciones asistenciales. Los proyectos de investigación deberían aprobarse y empezar a desarrollarse antes del verano de 2018. Se asignaron fondos sustanciales para la realización de esta investigación, lo que subraya la importancia



## HELPLINE DFAE

© Suiza +41 800 24 7 365  
© en el extranjero +41 58 465 33 33  
E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)  
Skype: helpline-eda

## Consejos para viajes

[www.eda.admin.ch/reisehinweise](http://www.eda.admin.ch/reisehinweise)  
© Suiza +41 800 24 7 365  
© en el extranjero +41 58 465 33 33  
[www.twitter.com/travel\\_edadfae](https://www.twitter.com/travel_edadfae)

## itineris

Inscripción en línea para los suizos que viajan al extranjero  
[www.dfae.admin.ch/itineris](http://www.dfae.admin.ch/itineris)



Planificar bien.  
Viajar bien.

App disponible de forma gratuita para iOS y Android

que Suiza concede a la resolución de esta problemática.

Por último, la nueva ley también regula la conservación y la consulta de actas, y proporciona un servicio de asesoramiento y apoyo a las víctimas y los afectados a través de los puntos de contacto existentes en cada cantón. Asimismo, las organizaciones de víctimas y afectados tienen la oportunidad de presentar proyectos de autoayuda, ya que a dichas víctimas y afectados debe facilitárseles el poder desarrollar perspectivas personales o profesionales e intercambiar experiencias.

El 8 de febrero de 2018 tuvo lugar la decimoquinta y última reunión de la mesa redonda. Mientras tanto, el plazo para la presentación de solicitudes ha expirado. El Departamento Federal de Justicia recibió un total de 9 018 solicitudes; 313 de ellas proceden de 41 países diferentes, es decir, que un 3,5% fueron presentadas por personas residentes en el extranjero. Una buena parte de estas solicitudes procede de países vecinos como Francia y Alemania, pero también de Canadá, Tailandia e Italia. El procesamiento de las solicitudes debe concluir, a más tardar,

cuatro años tras la entrada en vigor de la ley, es decir, a finales de marzo de 2021.

Para la solicitud, las personas que residen en el extranjero tuvieron que solicitar personalmente una fe de vida ante un organismo de representación suizo. Para las personas que debían recorrer largas distancias o que tenían problemas de salud, se diseñaron soluciones personalizadas, en cooperación con la Representación suiza y el Departamento Federal de Justicia.

El servicio competente del Departamento Federal de Justicia está a disposición del público para ofrecerle la información requerida (+41 58 462 42 84 o sekretariat@fuersorgerische-zwangsmassnahmen.ch). Para mayor información también puede consultarse el sitio en línea: [www.bj.admin.ch](http://www.bj.admin.ch) > Gesellschaft > Opfer von fürsorge-rischen Zwangsmassnahmen. El informe y las actas de la mesa redonda están disponibles en alemán, francés e italiano en [www.fszm.ch](http://www.fszm.ch) > Table ronde.

## Notas

Para elegir la forma en que desea recibir "Panorama Suizo" y otras publicaciones, favor de comunicar a su representación suiza en el extranjero su/s dirección/direcciones de correo electrónico y su/s número/s de teléfono móvil, así como cualquier cambio de los mismos, y de registrarse en el mostrador en línea (enlace en la página web del Departamento Federal de Asuntos Exteriores [www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch)) o a través de [www.swissabroad.ch](http://www.swissabroad.ch). En caso de tener problemas al registrarse, favor de ponerse en contacto con la representación que le corresponda.

La edición actual y las ediciones anteriores de "Panorama Suizo" pueden consultarse e imprimirse en [www.revue.ch](http://www.revue.ch). "Panorama Suizo" (o "Gazzetta Svizzera" en Italia) se envía gratuitamente, ya sea en forma impresa o por correo electrónico, a todos los hogares suizos en el extranjero; asimismo, puede consultarse a través de la aplicación iOS/Android.

Responsable de los comunicados oficiales del DFAE:  
Simone Flubacher, Relaciones con los Suizos en el Extranjero  
Effingerstrasse 27, 3003 Berna, Suiza  
Teléfono: +41 800 24-7-365 o +41 58 465-33-33  
[www.eda.admin.ch](http://www.eda.admin.ch) / E-Mail: [helpline@eda.admin.ch](mailto:helpline@eda.admin.ch)

## Votaciones en la Confederación

El Consejo Federal establece las propuestas que se someterán a votación al menos cuatro meses antes de la fecha de cada referendo. El 23 de septiembre de 2018 se votarán las siguientes propuestas:

- Decreto federal del 13 de marzo de 2018 sobre ciclo-vías, caminos y rutas de senderismo (contrapropuesta directa a la iniciativa popular "Fomento de las ciclo-vías, caminos y rutas de senderismo [Iniciativa bici]")
- Iniciativa popular del 26 de noviembre de 2015 "Por unos alimentos saludables, producidos en condiciones ecológicas y equitativas (Iniciativa *Fair Food*)"
- Iniciativa popular del 30 de marzo de 2016 "En pro de la soberanía alimentaria. La agricultura nos concierne a todos."

Siguiente fecha de votación en 2018: 25 de noviembre

La información completa sobre las propuestas (folleto informativo para los votantes, comités, recomendaciones del Parlamento y del Consejo Federal, voto electrónico, etc.) está disponible en [www.admin.ch/abstimmungen](http://www.admin.ch/abstimmungen).

## Iniciativas populares

Hasta el cierre de la presente edición se han lanzado las siguientes nuevas iniciativas populares (entre paréntesis figura la fecha límite para la recolección de firmas):

- "Por la autonomía en la familia y la empresa (Iniciativa de protección del niño y del adulto)" (15/11/2019)
- "Elección de los jueces federales mediante sorteo (Iniciativa sobre justicia)" (15/11/2019)

La lista de las iniciativas populares pendientes está disponible en [www.bk.admin.ch](http://www.bk.admin.ch) > Politische Rechte > Volk-sinitiativen > Hängige Volksinitiativen



**Servicios consulares**  
dónde quiera, fácilmente accesible  
en sus teléfonos celulares



 Guichet en ligne DFAE  
 Online-Schalter EDA  
 Sportello online DFAE  
 Online desk DFDA

[www.fdfa.admin.ch](http://www.fdfa.admin.ch) Roma (2018)



## Las discretas pasarelas de los mininos helvéticos

Nos hemos acercado a un objeto típico de los barrios residenciales suizos. Ya era hora, tinta decir.



Son un fenómeno urbano típico y al mismo tiempo desconocido: las escaleras para gatos de los barrios residenciales suizos. En ningún otro lugar del mundo se entrelaza discretamente en la imagen urbana tal cantidad y variedad de formas. Con gran habilidad arquitectónica y artesanal, a los gatos se les ofrece un enlace entre la libertad y el cálido hogar humano: escaleras de caracol, puentes estrechos y con un peligroso balanceo, sistemas de ascenso que forman un zigzag artístico hasta diminutos balcones, acolchados con piel y atornillados a las fachadas de las casas. Sea como sea, a pesar de la alta densidad de esas estructuras artísticas construidas para los gatos, la escalera destinada a estos felinos no ha sido, hasta el momento, objeto de estudio alguno. Pero las cosas están cambiando: la autora y diseñadora gráfica Brigitte Schuster trabaja actualmente en una obra de referencia sobre las escaleras para gatos y, por lo tanto, sobre la relación entre los habitantes de la ciudad y estas mascotas de cuatro patas. ¿Un proyecto extravagante? Schuster se lo toma muy en serio. En su análisis de las escaleras para gatos combina enfoques sociológicos, arquitectónicos y estéticos. A fin de cuentas, la investigadora llega a preguntarse si las escaleras no serían más importantes para los humanos que para los animales: las escaleras revelan la necesidad que sienten las personas de brindar a sus mascotas un acceso a su hogar, porque probablemente los gatos no necesiten este tipo de ayuda para resolver los problemas de su vida cotidiana. El trabajo artístico de Schuster se presentará en alemán e inglés a principios de 2019, pero puede reservarse desde ahora.

MARC LETTAU

[brigitteschuster.com/swiss-cat-ladders](http://brigitteschuster.com/swiss-cat-ladders)



La investigación se centra en la ciudad de Berna. Todas las fotos muestran escaleras para gatos de los barrios de la capital. Fotografías de Brigitte Schuster



## ¿La suerte?... ¿qué es la suerte?



CLAUDE CUENI:  
*Der Mann, der Glück brachte*  
(El portador de la suerte)  
Editorial Lenos, 2018  
275 páginas; 29,90 CHF,  
aprox. 23,90 €

Así empieza la novela sobre Lukas Rossberg, quien resultó gravemente herido de un disparo en la cabeza y el pulmón al presenciar un asalto a una sala de juegos. Tras siete años en estado vegetativo y un largo período de rehabilitación deberá recuperar su vida anterior. Vuelve a un mundo que no ha esperado su retorno. Su novia lo ha abandonado, su empresa ya no existe y como especialista informático pertenece a la vieja escuela. Además, los dolores y las secuelas de sus lesiones repercuten en su vida cotidiana. Un antiguo compañero, Robert Keller, actual director de una empresa de lotería, para el que Rossberg desarrollaba programas informáticos, le ofrece un puesto de trabajo. A Rossberg le tocará comunicar la gran noticia a los millonarios recién agraciados con el premio de lotería: se convierte en el portador de la suerte. Rossberg entiende pronto que Keller no tiene la conciencia tranquila y no dice la verdad sobre lo que ha ocurrido en la noche del asalto. Empieza a investigar y no tarda en descubrir incongruencias y maquinaciones criminales en la empresa de lotería. Rossberg intenta aclarar lo sucedido, además de sincerarse consigo mismo.

El autor Claude Cueni es conocido entre un amplio público lector más bien por sus largas novelas, sobre todo de corte histórico. Al cabo de las 275 páginas que abarca esta novela y por más que el narrador en primera persona no tenga mucha suerte y no haya un final feliz, uno quisiera seguir leyendo. El amor que nace entre Rossberg y una vendedora, no exento de problemas, crea un sentimiento ampliamente positivo. Cueni, quien padece leucemia desde hace unos años, recurre hábilmente a su experiencia personal y profesional, sin incurrir en lo patético ni en lo moralista. En una entrevista, señaló que le gustaría escribir entretenimiento inteligente. En este caso, lo ha logrado a la perfección.

Claude Cueni nació en 1956 en el seno de una familia francófona de Basilea. Tras haber abandonado los estudios, viajó por Europa y se ganaba la vida haciendo trabajillos. A partir de los años ochenta hizo sus pinitos como autor de novelas, obras radiofónicas, obras de teatro, y posteriormente, de guiones para el cine y la televisión. Asimismo, desarrolló videojuegos y fundó una exitosa empresa de software. Sus libros se han traducido a varios idiomas. El autor reside actualmente en Basilea.

RUTH VON GUNTEN

## Nueve idiomas, un mismo sonido



ELINA DUNI:  
"Partir", ECM

La joven cantante suizo-albanesa de jazz y compositora Elina Duni es un auténtico fenómeno. Su voz impresiona tanto como su personalidad y su aspecto: esta mujer cautivadora, políglota, ágil, llena de vida, con encanto francés y una inteligencia muy viva, es al mismo tiempo una artista comprometida, con una profunda sensibilidad por la música melancólica.

Nació en Tirana en 1981. Como hija de una escritora y un director de cine, se crió en un hogar de artistas. Pisó el escenario ya a la corta edad de cinco años, aprendió a tocar el violín y, más tarde, el piano. A los diez años se trasladó junto con su madre, quien entretanto se había divorciado, de su Albania natal a Suiza: después de una breve estancia en Lucerna se fue a vivir a Ginebra. "Para mí, la lengua de la poesía sigue siendo el albanés", declara, "aunque mi lengua intelectual es el francés". Por si fuera poco, habla también el alemán de Berna con un acento lleno de gracia.

En la Escuela Superior de Artes de Berna estudió canto y composición. Allí conoció al famoso pianista de Lausana Colin Vallon, con el que fundó su cuarteto. Sus ídolos fueron Ella Fitzgerald, Billie Holiday, Shirley Horn y Sheila Jordan. No obstante, también se mostró abierta al *rock* y a las músicas del mundo.

"Partir" es el nombre de su nuevo y tercer CD, que publica con el reputado sello de ECM. Elina Duni renuncia, en este caso, a su probada banda y se acompaña ella misma, alternando entre el piano, la guitarra y la percusión. Ocasionalmente canta también a capela. Ha seleccionado doce canciones procedentes de todos los países del mundo. Escuchamos una canción popular de Kosovo, otra de Armenia y otra más de Macedonia. Sin embargo, también hace incursiones en el fado portugués y en la Italia de Domenico Modugno. Cita a Jacques Brel con su *Je ne sais pas*, mientras que Suiza está representada con *Schönster Abestärn*.

Aunque esto pareciera una miscelánea para amantes de la globalización, nada está más lejos de la verdad: este álbum conforma en sí una unidad, cuyos tonos invitan a la meditación, aunque el tema es "partir". Pero no se trata de un partir eufórico o, incluso, a la ligera, sino de un partir prudente y, en ocasiones, melancólico. Un partir que Elina Duni canta con gran presencia y con una fuerza magistral.

"Partir" no es una obra menor; es una obra en la que la solista Elina Duni lo da todo: se lanza al vacío sin red, asumiendo los peligros de su actuación. La escuchamos embelesados.

MANFRED PAPST

# Magdalena Martullo-Blocher



Dirige una de las principales compañías suizas, es considerada una de las empresarias más ricas y de mayor éxito del país y, por si fuera poco, ha escalado varios peldaños importantes de la carrera política: Magdalena Martullo-Blocher, Directora del grupo Ems Chemie, de 49 años, madre de tres hijos, desde 2015 Consejera Nacional del Partido Popular Suizo (UDC). Los suizos se preguntan ahora si la hija del veterano de la UDC Christoph Blocher se entregará en cuerpo y alma a la política o si seguirá siéndole fiel al mundo de la economía.

Su trayectoria profesional parece indicar más bien lo segundo. Martullo-Blocher dirige su compañía de productos químicos especializados en la localidad de Domat/Ems (Grisones), con todavía mayor éxito que su padre, al cual ha relevado como directora del consorcio tras su elección al Consejo Federal, en 2003. La evolución positiva del volumen de negocios del año anterior se ha mantenido durante el primer trimestre de 2018.

De hecho, siempre que se le presenta la ocasión reitera que le gusta más ser empresaria que política. Pero si la patria está en peligro deberá, mal que le pese, hacer de tripas corazón y poner orden en el gobierno del país. “En caso de emergencia, si de repente la UE nos sometiera a una presión excesiva, consideraría la posibilidad de asumir el cargo”, afirmó ante los medios de comunicación cuando se le preguntó si aspiraba a ser Consejera Federal. Se parece a su padre, no sólo por su estilo y forma de comportarse, sino que también sus métodos son los mismos: disfrazar sus ambiciones políticas de “encargo” destinado a evitar que el país y el pueblo caigan en la miseria. En marzo de 2018, Magdalena Martullo-Blocher reemplazó a su padre en el comité directivo del partido, uno de los puestos más importantes dentro de la UDC. Aún en la víspera de la elección, su padre declaró que ella no aspiraba de ninguna forma al puesto; pero no le había quedado más remedio que aceptarlo. JÜRIG MÜLLER

## La candidatura olímpica “Sion 2026” está cancelada

Suiza no se presentará como candidata a los Juegos Olímpicos de Invierno de 2026. En abril, el Consejo Federal había aprobado casi mil millones de francos suizos a favor de la candidatura “Sion 2026”, con el fin de utilizar las instalaciones deportivas existentes en los cuatro cantones de Valais, Friburgo, Berna y Grisones. Sin embargo, el 10 de junio el pueblo de Valais rechazó en las urnas la contribución cantonal de 100 millones de francos suizos a favor de los Juegos (véase también el editorial de la página 3). Con ello, la candidatura queda descartada. A la hora de votar fueron decisivas las preocupaciones ambientalistas y financieras. (MUL)

## Intercambio de periódicos entre Tamedia y Blocher

Las turbulencias en los medios de comunicación suizos continúan con una espectacular operación de reestructuración: en abril de 2018, el ex Consejero Federal Christoph Blocher vendió el *Basler Zeitung*, adquirido seis años antes, al grupo mediático Tamedia con sede en Zúrich. A cambio, la empresa dejó al político de la UDC el *Tagblatt der Stadt Zürich*, que se distribuye a todos los hogares, así como otros periódicos locales. A través de este intercambio, Tamedia consolida su posición dominante en el panorama mediático suizo. Blocher, por su parte, se centra en los periódicos locales gratuitos. En 2017, ya había comprado la editorial Zehnder, con 38 títulos. (JM)

## Se refuerza la Guardia Suiza papal

La Guardia Suiza, ese pequeño cuerpo militar armado al servicio del Vaticano, se está reforzando. Según el comandante de la Guardia Christoph Graf, el aumento de las exigencias de seguridad está obligando a reforzar las tropas, de los 110 actuales a 135 hombres. La Guardia Suiza, fundada en 1506, además de estar a cargo de los servicios de guardia y honor en el Vaticano, también es responsable de la protección personal del Papa. La última vez que se reforzaron las tropas fue en el año 2000, cuando pasaron de 100 a 110 hombres. (MUL)

## La ayuda suiza para el desarrollo disminuyó en 2017

3 050 millones de francos, un 0,46 % de la renta nacional bruta (RNB): ésa fue la cantidad que disminuyó la ayuda pública para el desarrollo en Suiza en 2017, lo que representa casi 500 millones de francos menos con respecto al año anterior. Las autoridades federales hablan del “peor resultado desde 2013”. Sin embargo, consideran que este retroceso debe relativizarse, ya que los gastos a favor de los solicitantes de asilo, que se computan como ayuda para el desarrollo, se han reducido drásticamente. La organización para el desarrollo *Alliance Sud* se muestra crítica ante la evolución: una vez más, Suiza no alcanza el objetivo autoimpuesto de elevar el nivel de ayuda para el desarrollo hasta el 0,5 % de la RNB, aún alejado del objetivo internacional del 0,7 %. (MUL)



**Suiza.**  
naturalmente.

# LA NATURALEZA TE RECLAMA.

Männlichen, Berna. © Thomas Dirrhofer / Maurice Haas

Encuentra inspiración en [MySwitzerland.com/verano](https://www.myswitzerland.com/verano) y comparte tus mejores experiencias en [#ENAMORADOSDESUIZA](https://twitter.com/ENAMORADOSDESUIZA)

 **SWISS**  
Your airline to Switzerland

Swiss Travel System.

